

*FARKAS ANDRÁS*

# **Zsuzsa és a bírák**

*Színmű három felvonásban*

## FARKAS ANDRÁS EDDIG MEGJELENT MUNKÁI:

### **Útrakészen**

- versek - 1943.

### **Ez is színház**

- Szatíra - 1988.

### **A lényeg, avagy az Isten kabalája**

- Drámai költemény - 1988.

### **A téma megkísértése, avagy az Isten drámája**

1988.

### **Oratórium a pokoljárásról**

- Versek - 1990.

### **Hajnalban, félve, este**

- Poéma - 1990.

### **Töredékek**

- Versek - 1991.

### **A lágerszázad énekei**

- Versek - 1991.

### **Mozaikjátékok**

1992.

### **Isten bohóca**

1993.

### **Mózes**

1993.

### **Apokalipszis**

1993.

### **A misztérium**

1993.

---

*A szerző kiadása*

*Minden jog fenntartva*

*ISBN 963 450 555-4*



*Nyomatott a Radó Nyomdában, 3300 Eger, Balassa u. 30.*

*tel/fax: 36/314-084 ct.: Radó István. 1994.*

# *Farkas András:*

## *Zsuzsa és a bírák*

*Színmű három felvonásban*

### **Személyek:**

**Helciás**, a sah barátja és tisztviselője

**Zsuzsa**, Helciás felesége

**Anna**, Zsuzsa anyja, egyébként szegény asszony

**Péter**, cipész, Anna férje

**Eszter**, Zsuzsa húga,

**József**, Zsuzsa öccse,

**1. bíró**

**2. bíró** Nevük ne legyen, hogy mindenki magára ismerjen bennük.

**Dániel**, a próféta

**Judit**, Zsuzsa szolganője,

**Jónás**, Helciás főinasa,

**János**, inas Helciás házában

Az esküdtbírók elnöke és tagjai, népét védő, a tárgyalóterem őrei, fogházőrök, vénasszonyok stb., akik

mintázzák az élet vásári ízét ebben a játékban is.

**Történik háromezer évvel ezelőtt**, amikor szegények, gazdagok, becsületes és jellemtelen emberek éltek egymás mellett.

**A történet színhelye** a perzsa birodalom fővárosa, a sah gazdag tisztviselőjének magánvillája, városszéli kisember viskója, ahol egyformán emberek élnek egymás kínzására és örömére, rendeltetésük szerint. A bíróság, ahol a rágalom olyan sokszor győzedelmeskedett az igazság nevében, de most az egyszer, talán történetünk kedvéért, vagy az emberek bámulatára csődöt mondott.



# *I. felvonás*

## *Elsô kép*



Babylon előkelő negyedében,  
Helciás házának elfogadószobája,  
ízléssel, gazdagon berendezett lakás,  
inkább terem, amelyből nagy ajtó  
nyílik a függőkertre – a falnál  
pohárszékek, a falakon drágamívű  
fegyverek és képek, szőnyegek,  
amelyek tobzódó jeleneteket  
ábrázolnak – középen házi oltár  
**János:** (Törölget, tesz-vesz, a  
középen terpeszkedő nagy asztalnál  
a székeket rendezi. A kerti ajtóhoz  
megy, kibámul a kert fái közé,  
visszajön:)  
A gazdagok elképzelik, valóráváltják  
álmukat –  
De a szegény kutya ugat,  
Fáradt estétől reggelig  
Nyugtatja petyhüdt izmait,  
Hogy reggel már erős legyen,  
Gürcöl naponkint szüntelen,  
És néha jól is lakhatik –  
Ki mondja meg, miért vagyok (a  
főinas bejön)  
Szegény vagy mért van az eszem?  
Van törvény, hogy csak gazdagok  
Többzódhatnak törvényesen?  
Ha földi törvény szabja ezt,  
Talán lehet segíteni,  
De ha a sujtás isteni,  
Hiába lázad, rajtaveszt  
A sárból gyúrt emberfia –  
**Jónás:** (közelmegy hozzá) No-lám,  
barátom, a hiba  
Csak benned van – A gazdagok  
Azért kaptak nagyobb vagyont  
Az Istentől, hogy gazdagon  
Használják, terhük is nagyobb.  
Övék az államgépezet  
Minden nyugéval – Az vezet,  
Akit tudása-jelleme  
Ráállít –  
**János:** Gondom nincs velem! –  
**Jónás:** Ezért ne lázongj! – Nem  
tudod,

Mi jó, mi rossz – **János:** Úgy  
képzelem,  
Hogy gazdám gazdag kertjei  
Nem tudják őt segíteni,  
Hogy ő jó és még jobb legyen,  
Lehet, hogy a szívem nagyít,  
Vagy éppen sántán lát szemem,  
De nem bírom barátait –  
**Jónás:** Szükséges rossz a sok barát –  
**János:** Éjjel-nappal isszák borát,  
Lopják a szorgos jó napot,  
Kacagnak hitvány élceken,  
Ha egyik jön, másik megyen –  
**Jónás:** Ne firtasd, mit miért teszünk!  
Nekünk csak annyi érdemünk,  
Hogy mindez megtörténhetik –  
**János:** Mi vágyódunk fillérékig,  
Nekik meg számolatlanul  
Mázsás arany markukba hull –  
**Jónás:** A rendelés nem emberi,  
Hogy egyiket így rendelni,  
A másiknál meg más szabályt  
Használ –  
**János:** Boldogtalan vagyok –  
**Jónás:** Gondolj csak arra, hogy  
dobál  
Egy messzi kéz a csillagok  
Nagy rendszerében száz-felé  
Szülő-haló világokat –  
Ott mindenki csak szót fogad –  
**János:** (befejezi a munkát, meghajol  
a főinas felé)  
Megengedi, már távozom –  
**Jónás:** Ha már rend van, meg-  
engedem,  
De arra kérem száz okon,  
Hitében éljen s úgy tegyen,  
Hogy csendben folyjék élete –  
**János:** Régen leszámoltam velem,  
Csak itt azért beszéltem –  
**Jónás:** (közbevág) Ó,  
Az éhség csak lassan múló,  
Ha többet lát, többet remél,  
A vágyunk habzsoló-kevély;

Van pince, földszint, emelet,  
Égbolt mindenki nem lehet –  
**János:** Megyek – egyet még kér-  
dezek, (mutogat a fejére, hogy azért  
ő gondolkozik) Ha válaszolni kedve  
van –

**Jónás:** Munkára használd a kezed  
S ne gondolkozz vele! No mondd!

**János:** Csodálkozom az asszonyon –  
Szegény lány volt és gazdagon  
Ment férjhez – biztos, nem szeret,  
Mint asszony – mondják, sír sokat,  
De Helciásnak szót fogad –

**Jónás:** Mi van ebben rendkívüli?

**János:** Lehet azt elfelejteni.

Hogy nő és ilyen fiatal?

Úgy értem, itt lesz majd a baj

Előbb-utóbb –

**Jónás:** Éhes, szegény

Koldus ábrándozik ilyen

Maflán – Ne is vitázz, no, menj!!

**János:** (elhárító mozdulatot tesz)

Megyek s kérdésem jön velem –  
(meghajol és keserű mosollyal száján  
elmegy)

**Jónás:** (gyorsan végigvizsgálja a  
takarítást és az edényeket)

Jó szolga és jól végzi el

Munkáját, de szemeivel

Még mást is lát, mint kellene –

Mondd, Isten, mit tegyünk vele?

(töpreng)

**Helciás:** (jobbról a hálósobája felől  
bejön. Középkorú férfi, a tekintély  
érezhető a megjelenésén, a terem  
főhelyén lévő áldozati oltárhoz  
megyen)

**Jónás:** (mélyen meghajol H. felé)

Szolgálatodra itt vagyok –

**Helciás:** Sürgős jelentenivalód?

**Jónás:** Nem történt semmi, sem-  
misem –

**Helciás:** Hitvány szolga, alig hiszem,  
Hiszen a tenger nép között

Nem ismersz meg sok bűnözőt,

Aki bárkit megrontana,

Mikor leszáll az éjszaka –

**Jónás:** A cselédség már talpon áll –

**Helciás:** Nem csörrent villa és kanál  
A surranó tolvaj kezén? –

**Jónás:** Nálunk nincs tolvaj, csak  
szegény –

**Helciás:** Szegény – minálunk?

**Jónás:** Ó, uram,

A lelkiekre gondolom,

Nálad csak a lelki javak

A döntőek –

**Helciás:** Számítanak – Hol késik, hol  
jár asszonyom?

**Jónás:** A lány mondta, öltözködik –

**Helciás:** Igaz hitem szabályait

Nem tiszteli! – Tudhatja jól,

A hajnali ima alól

Nincs felmentés és kéretem,

Hogy áldozatra itt legyen –

**Jónás:** Azonnal érte üzenek (elsiet)

**Helciás:** Ki látott ilyen népeket? –  
A szépségéért megveszem,

Reáteszem igaz kezem,

Építem házam díszéül,

Minden kincsem ráaggatom,

Ami a földön rang, vagyon,

Hatalmam is föléterül,

Mint szent, hímzett védőpalást,

Az Úr előtt meg megaláz – (bosz-

szankodva fel-alá jár)

**Jónás:** (szorgosan bejön) Uram,

híven jelenthetem,

Házad szemérmes asszonya

Azonnal itt lesz –

**Helciás:** Úgy legyen! –

Írásainknak igaza

Van abban is, mikor a nő

Fel nem számolt hibáiból

Egyetlen példát hoz elő –

**Jónás:** Ez az egy példa hol s mi volt?

**Helciás:** Hol is olvastam, nem  
tudom.



Csak annyi tény, hogy nô miatt  
Sokszor vétettem dolgomat –  
**Jónás:** (az asztralra előkészíti az  
illatáldozathoz szükséges dolgokat)  
**Helciás:** A tömjénből többet tegyen!  
**Jónás:** (a tálcára több tömjént tesz)  
**Helciás:** (felfogja a füstölôt) Miért  
piszkos ez az edény?  
**Jónás:** Nem piszkos, csak a tetején,  
A cifraságon ott maradt  
Egy cseppnyi folt az áldozat  
Füstjéből –  
**Helciás:** Ilyen szennyesen  
Áldozzak én az Úr előtt? –  
**Jónás:** Ne szidd az ékes füstölôt!  
Például lelkünket hozom:  
Urammal is megeshetett,  
Hogy egy régebbi áldozat  
Áhitata lelkén maradt,  
Mint apró füstnyom vagy szerény  
Fohász a lelke tetején –  
Így van ez az anyaggal is –  
**Helciás:** Gondolkodásod vak, hamis  
–  
Rólam nem tudhatod soha,  
Hogy ami bennem végbemeget,  
Mikor unalom vagy csoda –  
**Jónás:** Igaz írásaink szerint  
Az Úr megszabja útjaink,  
Sokszor a nagy gyülekezet  
Vagy a túlzásos formáság  
Üres imádsághoz vezet,  
Ahol a föld rút panasztát  
Kínálja ért kalász helyett –  
Cserébe inkább a magány  
Szüli érett rejtjelmeit,  
S az mind az édig felsegít –  
**Helciás:** Meglátszik, minden balga  
ész  
Így jár, mint te, ha oly merész,  
Hogy bárdolatlan fővel is  
Írást olvas – Nem érti meg,  
Ha írták – nem mindenkinek –

**Jónás:** (az edényeket az oltárhoz  
viszi és a szolga helyén megáll)  
**Zsuzsa:** (az áldozathoz illő ünnepi  
ruhában belép, férjéhez siet, üdvözli  
őt)  
Kérem, bocsássa meg nekem,  
Hogy késtem –  
**Helciás:** Megbocsáthatok –  
**Zsuzsa:** (szelíden) Sorolhatnék fel  
száz okot,  
Hogyan, miért nem érkezem  
Reggel az áldozathoz –  
**Helciás:** (elfogadja Zsuzsa do-  
rombolását) – Én  
Megerterm mindig, asszonyom –  
Hibát nem látok szép szíven –  
**Zsuzsa:** (igazítgatja ruháját) Uram,  
megint az álmaim,  
Rosszat, veszélyt jelentenek –  
**Helciás:** Az ifjú lélek kínjain  
Segíthetek, ma éjszaka  
Itthon vagyok, itthon leszek –  
(zsírosan mosolyog hozzá)  
**Zsuzsa:** Talán ez is lehet oka –  
**Helciás:** (lekezelően magához húzza  
asszonyát)  
Megrebbenô, kicsi-bogár. Azért  
nyûgös az életed,  
Mert mindig új várásra vár  
Tobzódó éjszakák helyett –  
(az oltárhoz lép és a parázsra szórja  
a tömjént,  
majd az italt áldozza fel Jehova  
oltárán)  
Álljunk bármelyik szegletén  
A földnek, téged, Istenünk,  
A végsô tisztelet miatt  
Naponta újult áldozat  
Formáján kell megértenünk –  
Lelkünk vágyódik a szegény  
Koldus alázatán s keres  
Nálad erôt ezerszeres  
Vígasszal – Add, hogy napjaim  
Nyugodt békében teljenek,

Ne árnyékolja szívemet,  
Sorvasztó testi-lelki kín,  
Mert míg előtted küszködöm,  
Hatalmadról beszél erôm –  
(mélyen meghajol az elképzelt Isten  
előtt és maga mellé húzza Zsuzsát is)  
És bár felettébb nem szokás,  
Most új imát mond Helciás:  
Házannak ékes asszonya  
Sokat szenved sok éjszaka,  
Féltô szemem félôn vigyáz,  
Hogy házamat ne érje gyász,  
Se szégyen asszonyom miatt.  
Tiéd, uram, az áldozat! – (nagy-  
mennyiségû drága olajat locsol az  
oltáron égô tűzre – az illat szétárad  
és megbûvöli Zsuzsát)  
**Zsuzsa:** Uram, te ennyire szeretsz?  
Miért nem mondtad hamarabb?  
**Helciás:** (lehangoltan)  
A lélek áldozata ez.  
Önzô volt és önzô marad,  
Mint minden nagy vígasztalás –  
**Zsuzsa:** Nagyon szeretlek, Helciás! –  
(férje mellé megy és szeretné  
megmutatni hálás szeretetét, de az  
kissé nagyképûen visszautasítja,  
illetve elhárítja magától Zsuzsát)  
**Helciás:** Mikor az Úrnak áldozunk,  
Maradjunk fennkölt emberek –  
**Zsuzsa:** Asszony mondhatja, hogy  
szeret,  
Titkolni nem maradt okunk –  
**Helciás:** Lélekben lángol az öröm –  
**Zsuzsa:** De hogyha izzik bôrömön,  
A számon és a szememen,  
Hová rejtsem, hová tegyem?  
**Helciás:** (újabb olajat önt a tűzre és  
annak sercegését megbûvölve  
figyeli)  
Lelkemben béke jár körül  
S hiszem, az Úr velem örül –  
**Zsuzsa:** Én is örülhetek veled?

**Helciás:** Ha sorsod így könnyebb  
lehet –  
**Zsuzsa:** (az oltárhoz merészkedik és  
ô is tesz az áldozati tűzre olajat)  
Olaj elégô illatán  
Tekintsen rám az Úr szeme,  
És tartsa távol a magányt  
Csodákat szülô szelleme –  
**Helciás:** (félíg leplezett meg-  
botránkozással nézi Zsuzsát)  
Apáink szent törvényeit  
Meggzegni nagy szentségtörés –  
**Zsuzsa:** Áldoztam, ennyi az egész –  
**Helciás:** Az ilyen áldozat segít?  
**Zsuzsa:** Az Úr teremtett engem is,  
S ha kedvemért is végbevisz  
Egy életet, könnyen lehet,  
Meg fog hallgatni engemet –  
**Helciás:** (a főinasnak szól)  
**Jónás:** (meghajol az oltár és az  
uraság felé) Az Úr adasson új erôt  
Tartsátok meg törvényeit! –  
**Helciás:** (szertartásszerűen) Itt  
Helciás kezeskedik,  
Hogy törvényünket tisztelik  
A szolgálak és nôk – jómagam  
Szent könyveinket forgatom,  
S hitem biztos, határtalan –  
**Jónás:** (eloltja az oltár lángját, míg  
Helciás és Zsuzsa előre jönnek)  
**Helciás:** Ma délelött az udvari  
Könyvtárban kell megtartani  
Az évi szemlét –  
**Zsuzsa:** Ott leszel?  
**Helciás:** Pár éve már az a szokás,  
Hogy mindig ott van Helciás.  
**Zsuzsa:** Ebédre sem jöhetsz haza?  
**Helciás:** Sajnos, nem. A barátaim  
Jönnek hozzánk ma délelött –  
**Zsuzsa:** Igen – milyen barátaink?  
**Helciás:** A két bíró – jószívűek,  
Okos és művelt emberek,  
Örömmel várom jöttüket –  
Az ilyen emberek között

Nem unhatom sosem magam –  
Mít tartasz róluk?  
**Zsuzsa:** Azt hiszem,  
Számomra rég közömbösek –  
Tekintetük éles, hamis,  
A szájuk szüntelen pereg –  
Nem hinném, hogy jó emberek –  
**Helciás:** (főlényesen) Nem értesz  
ehhez! – Férfiak,  
Néha hiúságuk miatt  
Tüllőnek célon és bakot  
Találnak, attól még lehet  
Értékük –  
**Zsuzsa:** Csak asszony vagyok,  
Csak sejtem azt a szellemet,  
Amit ti oly jól értetek –  
**János:** (bejön, jelenti a két bírót) A  
ház úrnőjét és urát  
A két bíró tisztelteti  
És kérdezi – (szavába vágna és  
meghajolva elmegy)  
**Helciás:** Csak jöjjenek! (elébük megy  
a nyitott ajtóhoz)  
Csak jöjjenek! Barátaim,  
E pillanatban asszonyom  
És én beszéltünk rólatok,  
Szívem mélyéig meghatott,  
Ahogy Zsuzsa beszélt –  
**1. bíró:** Igen?  
**2. bíró:** Köszöntjük, drága asszo-  
nyom –  
Örülök, hogy értékeli  
Szerény fejünket –  
**1. bíró:** Köszönöm,  
Hogy férje vén barátait  
Becsüli és az is öröm,  
Hogy láthatjuk –  
**2. bíró:** No, udvarol? (felnevet saját  
kérdésén)  
**Helciás:** (pajtáskodón) Öreg legény,  
udvarias –  
**1. bíró:** Ki tudja, mi és hogy igaz,  
S mért száll a szó a szív alól?  
**Zsuzsa:** Karomra tettem bókjaik,

Mint egyszer nyílt virágokat,  
Viszem őket s elültetem  
A kertbe –  
**1. bíró:** És ha majd fakad  
Két nagy tövis közt bimbaja,  
Az első hír miénk legyen –  
**Zsuzsa:** (meghajol és huncutul  
nevet) Az első hír titok, soha  
Nem mondom el, nem senkinek –  
De vár a fürdő és megyek –  
**Helciás:** Zsuzsanna szebb, mint  
valaha,  
Nyíló virág és szellemes –  
**Zsuzsa:** Búcsúzom párom! (búcsúzva  
nyújtja a kezét:)  
**Helciás:** Asszonyom!  
**Zsuzsa:** (visszacsókolja) Uram! Ne  
késsen! Estelig  
Hosszú a nap s lassan telik –  
**Helciás:** Ha jöhetek, rögtön jövök –  
**Zsuzsa:** Vágyam nem pusztul és  
örök – (elmegy a kerti kijárat felé)  
**1. bíró:** Én irigyellek, Helciás!  
**2. bíró:** Igen – a szép asszony miatt  
–  
**Helciás:** Irigylik ezt a férfiak,  
De nem nyugodt foglalkozás  
Férjnek lenni, mikor a nő  
Minden percen más gondolat,  
Más vágy nyomán repül-szalad –  
Kérlek, foglaljatok helyet!  
(leülnek)  
**2. bíró:** Hogy értsem ezt?  
**Helciás:** Figyelgetem  
Zsuzsát – mindennap más – ma még  
Bánat ül a két nagy szemén,  
Holnap lázongó szerelem,  
Aminek csak egyik felét  
Alig tudom megérteni,  
De azért ő erőlteti,  
Hogy így meg így meg így legyen –  
Ilyenkor érzem testemen  
Az évek rút ólomsúlyát,  
Ami nem enged már tovább,

Nem enged futni-szállani  
És csak nézem féltékenyen,  
Hová vihetnek vágyai –  
**1. bíró:** Csodálatos – s ez szerelem –  
**Helciás:** Részemről szerelem – igen,  
De hogy mit érez, nem tudom,  
Nektek nyugodtan mondhatom,  
Hiszen a higgadt jóbarát  
Megért mindent –  
**2. bíró:** És érdekel,  
Habár én agglegény vagyok  
S nem tartok ilyen szép rabot –  
**Helciás:** Zsuzsa sokszor van  
egymaga,  
Főképpen – főképp – éjszaka –  
Ha reggel hívom, könnyesen  
Néz rám, két bánatos szemét  
Részvétellel, szégyennel lesem –  
Tudom, a homloka megett  
Nem hord tüzes emlékeket  
S ki tudja, min töri fejét –  
**2. bíró:** Ez már a sors – titkos – setét  
–  
**1. bíró:** Mi tudjuk ezt – örök  
szabály:  
Rossz gondolat rossz szót talál,  
Rossz szóból aljas tett terem,  
S az aljasság már végtelen,  
Ha törvény nincsen ellene –  
**2. bíró:** Mi is alig bírunk vele,  
Pedig ítélünk-büntetünk,  
Célunk, hogy minden emberen  
Nemes erőszakot vegyünk,  
Hogy önként jó ember legyen –  
**Helciás:** Minden nap van alkalmatok  
A bűnös lelkiismeret  
Csatáját látni – és az ok  
A bűnre testünkön belül,  
Vagy a külső világban is lehet?  
**1. bíró:** Az ártó szándék bent hevíl  
És a külső körülmények szele  
Még cimborálhat is vele –  
**2. bíró:** Derék példával festeném –  
A hónap első éjjelén  
Egy ifjú félig részegen

Baktat haza – egy ház előtt  
Megáll, mert egyik ablakon  
Beszéd zavarja meg – megáll,  
Figyel és hallja, hogy a nőt  
Titkos szerelme kérleli –  
Az ostrom egyszerű nagyon,  
Fejéből messze száll a szesz,  
S magától kérdi, hogy mi lesz?  
Kérdését futni engedí,  
De mert a válasz kell neki,  
A fal kockái szegletén  
Az ablakhoz kapaszkodik,  
Fejét bedugja annyira,  
Hogy mindent kell már látnia,  
Agyában futkos kőkemény,  
Vad gondolat – az asszonyig  
Merészkedik – a szerető  
Támad, éles tört híz elő,  
S amíg nem tart egy szusszanás,  
Szúr, szúr és tőre nem hibáz –  
**2. bíró:** Mondd meg nekünk, ki a  
hibás?  
A részeg ifjú? Gyilkosa?  
Az asszony?  
**Helciás:** (iszik)  
Az asszony nem – soha –  
**1. bíró:** Végső fokon ő volt oka,  
Hogy mindez megtörténhetett –  
**Helciás:** Tanulságunk: a férjeket  
Ne rendeljék el messzire  
Az asszony mellől, vagy vigye  
Magával, mint édes tehert  
Az útra – féltett hitvesét –  
**2. bíró:** Az ifjú vérben ott hever,  
Asszony sikolt, a félelem  
Jajával árulója lesz  
A tettnek – féltett férfiát  
Elszökni hagyja, majd kiált,  
Hogy az ifjú az ablakon  
Bemászott hozzá –  
**Helciás:** Istenes  
Mesékben gyors vagy és eszes,  
De ez sántít –  
**1. bíró:** Ugyan, ne mondd,  
Az ügyet én is ismerem –

**2. bíró:** Megsértődöm és elmegyek –  
**Helciás:** Inkább igyunk! (a szolgálóhoz) Két üveget  
Kotorj elő –  
**1. bíró:** Ez már beszéd! –  
A bor csiklandja az eszét  
Minden bírónak –  
**2. bíró:** Érted-e,  
Milyen keserves helyzetben  
Döntött igaz ítéletem? –  
**Helciás:** Hogyan ítéltél?  
**2. bíró:** Helyesen –  
**Helciás:** Ezt rólad feltétlen hiszem,  
De néhány kisebb részleted  
Még érdekelne –  
**2. bíró:** A fiút  
Nem tudtam feltámasztani,  
Hagytam halottnak –  
**Helciás:** Igazi,  
Elmés ítélet – mesteri –  
**2. bíró:** Az asszony, kár is mondanom,  
Nagyon szép állat, fiatal,  
Az esküvője volt tavaly,  
A férje külső Szírián  
Az állam pénzén éldegél –  
Sokat sírt a szörnyű hibán –  
Szemérmesebb mindenkinél,  
De arra nem gondolt sosem,  
Hogy így fizet keservesen  
Egy éjszakáért – nemcsak ő,  
Hozzá hasonló tízezer  
Élvez titkon lopott fűszert,  
S a végén azzal áll elő,  
Hogy asszony és törvény szerint  
Minden vágyat jónak tekint  
És ellenállni nem akar –  
Hogy játssza más a jót s fukart,  
Ő újra ezt teszi megint –  
**Helciás:** Hogyan szólt nagy ítéleted?  
**2. bíró:** Itt hozhatok ítéletet?  
Sajnálkoztam a dolgokon,  
Nem kellett bizonyítanom,  
Hogy hűtlen volt-e s mondta is,  
Hogy a férfi éppen rokon –

Gyilkosságban nem vétkezett,  
Kaptam tőle ígéretet  
S ilyenkor mit, mit nem tehet  
A bíró, hogyha férfi még –  
**1. bíró:** Megkóstolja a nő ízét –  
(nevetnek)  
**Helciás:** A gyilkos férfi mit kapott?  
**2. bíró:** Távollétében férfias  
Vadsággal hosszú éveket  
Varrtam nyakába –  
**1. bíró:** Nem lehet,  
Hiszen a bátyja  
Hóhér – nem?  
**2. bíró:** Tudtam, épp ezért  
Nem tudtam felderíteni  
Szökését s gyorsan-hűlt helyét –  
**1. bíró:** Azt mondják, hogy mesélgeti  
Tettét a sahnak s az nevet –  
**2. bíró:** Lehet, urak, ez mind lehet,  
De nem hoztam ítéletet,  
Mert a szorgalmas nyomozók  
Meg sem találták a pasast,  
Én meg külön nem nyomozok –  
**1. bíró:** Derék dolog, ez szent igaz –  
**Helciás:** Hol itt a törvény és a jog? –  
**2. bíró:** Hol? Ott, hogy a részeg  
halott –  
Igen – gyakran a részletek  
Döntik el az egész helyett,  
Kinek miért van igaza? –  
**1. bíró:** Eszünk szünete oly laza,  
Hogy többször mást nem adhatunk,  
Csak azt, amit lát látszatunk –  
**Helciás:** (feláll) Nekem mennem kell  
udvari  
Szolgálatomra – titeket  
Itthagylak könyveim között –  
**2. bíró:** Tiszteljük a vendégjogot  
S ha mindened ránk is hagyod,  
Azért vagyunk barátaid,  
Hogy tudjuk, mért s mi kötelez –  
**Helciás:** Iderakták a könyveket, (a kikészített könyvcsomóra mutat)  
Amiket tegnap kértetek,  
De ha még több is kellene,

A kulcsot adja asszonyom,  
Ládamba nyúljatok bele –  
**2. bíró:** Köszönöm, hogy használhatom  
Nagy kincseid –  
**Helciás:** (elbúcsúzik tőlük) Akkor megyek –  
Találkozom még veletek?  
**1. bíró:** Délig feltétlen itt leszünk –  
**2. bíró:** Ha bírja gyomrunk és eszünk –  
**Helciás:** Még nem tudom, ha jöhetek,  
Jövök – addig dolgozzatok!  
**1. bíró:** Javunkra töltjük a napot!  
(kölcsonös üdvözlés után H. elmegy)  
**2. bíró:** (szótlán meghajol H. felé)  
Ha Helciás félig nyitott  
Szólásait egyéerakom,  
Lassankint nem marad titok,  
Hogy az asszonyt az unalom  
Kínozza, férje meg kevés (kezével  
színezi mondanivalójának kétszínűségét)  
Időt szentel neki –  
**1. bíró:** (hümmög a megjegyzéshez)  
– Igen –  
A házasság nagyon nehéz  
Azoknak is, akik a vér  
Bőségét mindig élvezik,  
De aki még ehhez sem ért,  
Azt percekig szerethetik,  
Hogy aztán unják éveketig –  
**2. bíró:** (kellemetlenül a könyvek közé túr) Ha egy szépasszony könnyesen  
Ébred s gyakran panaszkodik,  
Hogy ilyen-olyan álma van,  
Azt én tragikusnak veszem  
És ott a férj haszontalan –  
**1. bíró:** Honnan tudod?  
**2. bíró:** Egy agglegény  
Azért él egyedül, hogy ezt  
A kis vaját mások fején

Meglássa s nyomban megereszt  
Egy kérést és segédkezik,  
Ha kell, csak röpké percekig,  
S ha úgy lehet, hát – éveketig –  
Nálád talán másképp lehet? –  
**1. bíró:** Nem tenném rá a lelkemet,  
(a könyvek közé túr, de egy könyvet sem vesz a kezébe)  
Hogy bárhol elszalasztanám  
A felkínált alkalmakat,  
Csak nagy falat ritkán akad –  
Úgy értem –  
**2. bíró:** (közbevág) Értem, értem én!  
(mesterkélten ásít)  
De mindig éltet a remény,  
Hogy egyszer jön az igazi,  
Aki mindazt teszi, hiszi,  
Amiért élni érdemes –  
**1. bíró:** Akkorra biztos vége lesz  
Az életünknek, vágy marad  
A legtisztább, legszebb öröm,  
Hiszen még érzem a nyarat  
A szívemen, a bőrömon,  
De fényét árnyék rejti el:  
A gondolat, hogy menni kell –  
**2. bíró:** Ne gondolj a halálra most  
**1. bíró:** Igaz, úgylis alattomos,  
Nem akkor jön, ha kéreted –  
**2. bíró:** Meghalni nem kell, csak lehet –  
**1. bíró:** (belelapoz a könyvbe)  
Nehéznek érzem fejemet,  
Megyek sétálni –  
**2. bíró:** Módfelett  
Izgalmas – mért és merre megy?  
**1. bíró:** Pár lépést a lépcsők felett,  
A szélső árkádok felé – (elmegy  
kezében a könyvvel)  
**2. bíró:** (megvakarja kopasz fejét,  
ruháját rángatja idegesen, az  
asztalon babrál) A szélső árkádok  
felé?  
Így lesz a zsákmány az övé! (töpreng  
és elmegy)

## *Második kép*





Helciás kertje, hatalmas fákkal,  
középen kissé mélyen a fürdőme-  
dence áll – A villa szárnyépülete a  
jobboldalon még látható. Ragyogó  
napfényben fürdik minden. Zsuzsa a  
medence szélén áll, kibontott hajjal  
veti le a ruháit –

**Zsuzsa:** (könnyű fátolköpenyt húz  
magára, nyújtózik hajába túrva a Nap  
felé és mélyet sóhajt)

**Judit:** (sietős lépésekkel jön,  
kezében olajoskorsót tart)

Megjöttem, édes-asszonyom!

**Zsuzsa:** A házban nincsen semmi  
baj?

**Judit:** Nincs semmi – az inas perel  
A főnassal s az bolond  
És ugrik –

**Zsuzsa:** Nem hoztál italt?

**Judit:** Jaj, elfeledtem – szaladok –  
(elfut, előbb az olajoskorsót Zsuzsa  
lábához teszi)

**Zsuzsa:** (utánaszól) Áztass beléje sok  
jeget! –

**Judit:** (futtában visszakiált) Igen-  
igen, sokat teszek –

**Zsuzsa:** (beszáll a medencébe,  
ledobj magáról fátolruháját és kenni  
kezdi magát olajjal)

**Judit:** (futva jön vissza, hoz jeges  
italt)

Jeget, szeszt is tettem bele –

**Zsuzsa:** Szeszt mért tettél?

**Judit:** Csak a fele

A szesz, a jég meg harmada

A többi csendes, tiszta víz –  
(itatja Zsuzsát, aki nem hagyja abba  
az olajjal a munkát)

**Zsuzsa:** Fésülj meg lassan-gondosan!

**Judit:** (előveszi a fésűt és a neki  
háttal álló Zsuzsát fésülni kezdi)

Jaj, elfelejtem mondani,

Lehet, hogy megbánom szavam,

Az úr öreg barátai

Megjöttek – a könyvtárszobán

Matatnak és azt kérdezik,

Hogy asszonyunk most mit csinál –

**Zsuzsa:** Utálom őket – két varangy,

Bűzös patak békáinál

Rondábbak, két vizes szemük

Nyálat csorgat szét mindenütt,

Úgy néznek rám, olyan mohón,

Felfalni készen –

**Judit:** Asszonyom,

Sóvárog szívük és szemük,

Csókolnák e fehéreneműt, (A fá-  
tyolruhát felveszi a földről és karján  
elígazítja) Ha dobnád lábaik elé –

**Zsuzsa:** Mit képzelsz? – az egyik  
kopasz,

A másíknak nincs két foga –

**Judit:** Nagyjából mindkettő igaz,

De az úr jóbarátai.

Hatalmuk nagy és gazdagok

S az ilyesmi nem árt soha –

**Zsuzsa:** Miket beszélsz, te zöld  
számár? –

**Judit:** Ilyen barátság meg nem árt –

A testben nem tesz, nem tehet

Kárt egyiksem, a lelkedben

Nem ejtethet foltot szerelem –

**Zsuzsa:** Bolond vagy!

**Judit:** Jó – bolond vagyok,

Bár én gyakrabban figyelem,

Hogyan forgódik éjjelen,

Hajnalban könnyes a szeme.

Nemcsak sejtem, tudom, miért –

Ezért kívánok egy fiút,

Aki szeret, szeretni tud.

**Zsuzsa:** Ügyeimbe ne szólj bele!

**Judit:** Szívem-szám hallgatást ígér –

Az úr már épp olyan öreg,

Mint ez a másik két varangy –

**Zsuzsa:** Aljasságod határtalan,

Hogy mersz beszélni az uram –

(abbahagyja, mert Judit közbevágt)

**Judit:** Az igazságról, asszonyom,

Beszélhetek tán szabadon?

**Zsuzsa:** Mondd, azt hiszed, hogy

nem tudom,

Hogy te meg ez a főinas –  
**Judit:** Tudod? Az nem baj, asszonyom,  
 Gyanúd úgy jó, ha jó s igaz.  
 Szeretném őt, de gyáva még.  
**Zsuzsa:** Nem kóstolta a szád ízét –  
**Judit:** Kóstoltatom, ha kell neki,  
 Nem is fogja felejteni.  
**Zsuzsa:** Csak légy okos!  
**Judit:** Okos leszek. Ha egy lány itt okos lehet.  
 De hogy ne menjünk messzire,  
 Most árulkodnom kellene.  
**Zsuzsa:** Miről? Miért?  
**Judit:** Mesélgeted,  
 Sokszor kínozza szívedet  
 A vágy, hogy ifjú kellene,  
 Aki érzéssel van tele.  
 – Itt van Jónás, a főinas!  
**Judit:** Miért vagy újból szemtelen?  
**Judit:** Ami a számon – szívemen.  
 Ő kéznél van s téged szeret.  
**Zsuzsa:** Jónás inas, hagyom neked.  
**Judit:** Láttam ma is a folyosón,  
 Rád várt, ahogy jöttél, osont  
 A hátsó átjáró felé –  
**Zsuzsa:** Ha szeret, az csak az övé.  
**Jónás:** (megjelenik az előtérben és a bokrok megül figyeli-lesi a mesztelenül álló Zsuzsát, arcán az éhes vágy tükröződik)  
**Zsuzsa:** Ő tudja, mit szabad neki.  
**Judit:** Hát, persze, úgy hajlong neked,  
 Mint nád a szélben, sejteti,  
 Hogy ő csak szolga, semmi más  
 És isteníti Helciást,  
 Hogy nála nincsen igazabb  
 Ember, de ha együttmarad  
 Jánossal, hát vitatkozik  
 Urakról és vagyon miatt  
 Svan úgy, hogy ő támadja meg  
 A mindennapi életet.  
 Tudósnak adja ki magát,

(Zsuzsa elfoglalja magát eközben és leheveredik a fürdő szélére)  
 S beszél úgy, mintha legalább  
 Próféta lenne – úgy beszél,  
 Mint Isten annakidején,  
 Mikor a világ született,  
 De csak hajlong előttetek,  
 Szemében megcsúszik a fény,  
 Agyában száz kerék szalad,  
 Ezer színt vált egy perc alatt,  
 De néki megbocsátanak  
 Mindent, mert férfi s hízeleg.  
 Neki akármilyen sikerül  
 És nékem? Nékem egyedül  
 A kín, a vágyódás marad – (el-pityeredik, törli könnyeit)  
**Zsuzsa:** Judit, ne kínozd így magad!  
 Megnyugtatlak, Jónásodat  
 Nem akarom, nem kell nekem.  
 Elindult vágyai miatt,  
 Ha kell, meg is leckéztetem, (Jónás torkát köszörüli ijedtében)  
 De Jónás a tiéd marad –  
**Judit:** Most félreéritesz. Kell nekem  
 Olyan, aki csak emberek  
 Színészkedéséből zabál  
 S mást semmit, senkit nem szeret?  
**Zsuzsa:** Ne sírj, ne nyögj, ne kiabálj!  
 Elintézem a dolgodat.  
**Judit:** Nem kell! Az én szívem miatt  
 Parancs ne szóljon – szerelem,  
 Szerelem kell – a szerelem –  
**Zsuzsa:** A Jónásé?  
 (Jónás a színre lép és figyeli a két nőt)  
**Judit:** Ő nem szeret –  
 S bennem nem engemet szeret,  
 Átnéz érzéseim felett,  
 Feléd –  
**Zsuzsa:** A legkönnyebb eset.  
 Ma még beszélgetek vele.  
**Judit:** Még arra sincsen ereje,  
 Hogy őszintén szóljon neked!  
 Bámul rád, nyitja két szemét,  
 Zabálja tested – a szemét!

**Zsuzsa:** Lesz gondom rá! Tiéd marad Jónás, mert értékes darab.

**Judit:** Nincsen, csak a becsületem, Meggondolom, hová tegyem – kié legyen –

Hamis pénzért nem adhatom.

**Zsuzsa:** Legyôzi ôt akaratom.

**Judit:** Attól még nem lesz az enyém.

**Zsuzsa:** Csavarunk elferdült fején És észrevesz majd tégedet.

**Judit:** Attól még engem nem szeret.

**Zsuzsa:** No, menj csak – ugye, kértelek,

Hogy inni hozzá –

**Judit:** (megbékélően) Jó, megyek, De nem szólsz erről senkinek.

**Zsuzsa:** Mi lenne abból a haszon?

Hiszen te vagy bizalmasom!

**Judit:** (visszanéz hálásan és elmegy az előtér felé, magára hagyja Zsuzsát aki a fürdővel foglalja le magát)

**Zsuzsa:** (magának) Jónás? – Nem is rossz alkalom.

Inas és mégis jó – nagyon –

**Jónás:** (megszeppen, amikor látja, hogy Judit közeledik feléje, de nem tud

már elmenekülni, tanácstalanul bevárja Juditot)

Uram, segíts meg egy kicsit!

**Judit:** (szemét eltátva látja Jónást)

Kit látok itt?

Mit keres itt?

**Jónás:** Ne kérjé ilyen hangosan, Gyanússá tesz, ha kérdezi,

**Judit:** Talán olyan jó dolga van,

Hogy a kertben azt lesheti,

Hogyan fürdôzik asszonya.

**Jónás:** (zavartan)

Ilyent nem gondoltam soha –

**Judit:** (vádolóan)

Hogy mit gondol, látom szemén –

**Jónás:** A vád túlzó s alaptalan.

**Judit:** Csak mondom és alapja van.

A kertben nem a fát lesi,

Odébb repülnek vágyai – (elszalad)

**Jónás:** Nohát – észbontó szolganép!

Csak az csiklandja a szemét,

Ami szívének érdekes –

És annyi mindent észrevesz –

(sôhajtva elindul Judit után)

Amiből semmi haszna nincs –

Ez a rabság, ez a bilincs –

(eltûnik a szélsô fák és bokrok megett)

**Zsuzsa:** (a medence szélén feláll, nagyot nyújtózik a nap felé a vágyódó

nôstény mozdulatával, aztán halkan dúdol egy régi matrónótát)

A parti fény rég messze már,

Új kikötô új lánya vár,

Hajónk repül a tengeren,

Szívünkéből száll a szerelem –

**Jónás:** (a dalt hallva visszalopódzik,

kidugja a fejét a lombok közül,

körülnéz, látja-e valaki, hosszan

élvezi a látványt, majd amikor a dal

elhallgat, mint a tolvaj-szolga, aki

ékszert lopott, felsôhajt)

Hogy van az, kedves Adonáj,

Aki a ránk tûzô Napot

Bôkezûen szikráztatod,

Kiosztod a szerepeket,

Hozzájuk a gúnyát, a pénzt,

No meg a vad hatalmakat,

A nyüzsgést, a szépséget is,

Hogy éhes szolgálodat kevés

Figyelmedre sem méltatod.

Abból mi baj származhatik,

Ha én, itt, a körön belül,

Kaphatnám? Törvényeden

Lazíthatnál egy kicsing,

Vagy inkább azt ajánlanám,

Hogy több megértést küldenél

Szegény fejemre – Jaj, de, jaj,

Mit is beszéllek, a szemem

Világa merre kóborol?

(eltakarja a szemét és

visszahúzódik).

Ha partot érünk, vár a lány,  
Virágillat testén-haján,  
Sötétbe hívom, ölelem,  
Mert ez a matrószerelem –  
(a dallam végét hosszan elnyújtja,  
mint a testét és a végső sort ismétli)  
Mert ez a matróz-szerelem –  
**1. bíró:** (a színre lép lopózva és  
megáll a középső fa árnyékában,  
ahol Judit Jónással találkozott.  
Meglátja Zsuzsát önfeledt játékában  
és a látványnak kijáró önelé-  
gültséggel és sopánkodással  
nézi barátja feleségét)  
**Zsuzsa:** (a fürdő lépcsőjén lejjebb  
megy úgy, hogy a felső teste  
pompásan látszik a fák és bokrok  
árnyékából is. Megfordul a Nap felé,  
önfeledt mozdulatokkal játszatja  
önmagát, majd a vízben eltűnik)  
**1. bíró:** (a fa törzse mögül kihajol)  
De szép az asszony, Istenem –  
Ez a világ akármilyen,  
Ha őt meglátom, terhemen  
Könnyít az elrondult idő – (só-  
hajtozik)  
**2. bíró:** (az 1. bíró útján lopakodik,  
észreveszi barátját, vissza akar  
fordulni, az 1. bíró felismeri a  
helyzetet és intéssel  
mutatja, hogy Zsuzsa a medencében  
van. Nem megy az 1. bíró  
mellé, hanem a jobb szélen megáll  
egy fa törzsénél)  
**1. bíró:** (odamegy a 2. bíróhoz)  
Óreg embernek feje fő,  
Ha ilyet lát, hogy mit tegyen –  
**2. bíró:** (tettetett alázattal)  
Mit nem tennék a szívemen,  
Csak őt ne látnám, húz a vágy –  
**1. bíró:** Az húzott engem is ide –  
**2. bíró:** Vihetjük is valamire?  
**1. bíró:** Jós és próféta nem vagyok –  
**2. bíró:** Úgy látom, a vágyunk  
nagyobb

Esélyünknel –  
**1. bíró:** Minden lehet –  
De most – izé – ketten vagyunk –  
**2. bíró:** Közös a vágyunk, a bajunk,  
Próbáljuk meg hát közösen –  
Az első próbát én veszem –  
**1. bíró:** Az elsőt? Én jöttem előbb!  
**2. bíró:** Az első ötlet az enyém,  
Már évek óta üldözöm  
Az alkalmat – nem sikerült –  
**1. bíró:** Hagyjuk! Ne húzzuk az időt,  
Ketten vagyunk, nem egyedül,  
Közös a szándék s az öröm –  
Ki kezdi meg?  
**2. bíró:** Ki kezdi meg?  
A legrosszabb elkezdni –  
Csend van – (körülnéz) – odaszólok  
neki –  
**1. bíró:** Az jó lesz, és ha válaszol,  
Kilépünk álarcunk alól –  
**2. bíró:** (kibújik a fa törzse mögül,  
félszegen lopakodik az asszony felé)  
Zsuzsa, Zsuzsanna, asszonyom,  
**Zsuzsa:** (rémülten felsikolt erőtlen  
hangján)  
Jaj, Istenem, mit álmodom,  
Ki az, ki hív és mit akar? (ugrik a  
medence lépcsőjére  
és ruhát dob mezítelen testére)  
**2. bíró:** Maradjon csendben – én  
vagyok –  
**Zsuzsa:** Maga az? Mit keres? Hamar  
Tűnjön el innen!  
**2. bíró:** Asszonyom,  
Még azt sem tudja, mért jövök,  
De máris küld – s nem tudja, mért?  
**Zsuzsa:** Azon nagyon csodálkozom,  
Hogy itt van – reggel az uram  
Említette, hogy könyvekért  
Jönnek ketten, de nincs joga,  
Hogy rámtörjön –  
**2. bíró:** Ketten vagyunk –  
**Zsuzsa:** Azonnal – rögtön men-  
jenek! –  
Ezt nem bocsátom meg soha!

**2. bíró:** Ugyan – lehet, hogy  
vétkezünk  
Ön ellen – de hogy nincs eszünk  
A bűnt csírába fojtani,  
Az az ön vétke, asszonyom!  
**Zsuzsa:** Enyém? Megmondaná,  
hogyan?  
**2. bíró:** A szépséged, nagysz-  
szonyom!  
**Zsuzsa:** Uram, ön féleszű, bolond!  
**2. bíró:** Fehér melled szent halmi,  
Ágyéköd lágy vonulata,  
Két nagy szemed – szád egymaga  
Minden vétekre részegít – (közeledik  
feléje)  
**Zsuzsa:** (húzódik előle)  
Pusztuljon innen, szemtelen!  
**2. bíró:** Csak annyit mondj, hogy mit  
tegyen  
A szív, ha érez és a test,  
Ha vágya vágyaidra les –  
**Zsuzsa:** Férjem barátja s úgy beszél,  
Mint útonálló –  
**2. bíró:** A veszély  
Nem érdekel, csak testeden  
A mámor forró illata –  
(közelebb akar menni hozzá, de  
Zsuzsa tovább húzódik)  
Ne fuss előlem, angyali  
Teremtés, és hidd el nekem,  
Hogy értelmetlen életem  
Tőled nyeri megint eszét –  
**Zsuzsa:** Hitvány hízélgés a beszéd –  
**2. bíró:** Én is azt mondom – szó  
helyett  
Szerelmet alkot, él a tett –  
**Zsuzsa:** Mit gondol?  
**2. bíró:** Azt, hogy itt veled  
Egy bolond óra perceit  
Végigszámoljam –  
**Zsuzsa:** Nem segít  
Magán erő, se ész, se én –  
**2. bíró:** Csak láz tombol szívem  
helyén,

S ha meg nem érted, bajt csinál –  
**Zsuzsa:** Egy vén kappan szavainál  
Még többet ér becsületed –  
(fésűvel a hajába tűr)  
**2. bíró:** Tudott, hogy rettegett  
nevem  
Jól cseng s haragja trónig ér –  
**Zsuzsa:** Nem félek tőle! – Semmiért  
Nincs félnem – házam, férjemet  
Törvény szerint megtisztelem,  
Nincsen folt a hűségemen,  
Ha bárki is csábítana,  
Mosolyba fullna a szava,  
A szolgálómnak mondanám,  
Aki rendes, okos leány,  
Küldd el, s mutasd meg szégyenét!  
**2. bíró:** Nem félsz és nem kellek  
neked?  
**Zsuzsa:** Saját házamban félhetek?  
Kivel cseréljem uramat? (mutat a  
kijárat felé)  
Férjem helyett parancsolom:  
Tessék! Az út ott visz s szabad!  
**2. bíró:** Zsuzsanna asszony, asz-  
szonyom,  
Te nem tudod, kivel s hogyan  
Beszélsz?  
**Zsuzsa:** Tudom, és boldogan  
Mérem ki a szidalmamat,  
Ha kell újból – a férjemet  
Barátja se gyalázza meg,  
S szerelmem rózsái helyett  
Nem kapja meg a testemet  
Se jött-ment ifjú – sem barát –  
**2. bíró:** Zsuzsa, ne mondd – ne  
mondd tovább –  
Tudom, hogy éjszakáidon  
Bánattal alszol – reggelig  
Sírsz – párnád könnyekkel telik  
S bizalmasan azt is tudom,  
Hogy férfi névre áll a szád  
Álom közben, s nem férjedet  
Hívod az álmodott helyett –  
**Zsuzsa:** Hazugság – lelkem igazát

Megsérteni nem engedem –  
**2. bíró:** Némuljak meg e szent helyen,  
Ha titkaid nem ismerem –  
**Zsuzsa:** Azonnal menjen, mert hívom  
A szolgálakat –  
**2. bíró:** Unt óráidon  
Elmondod itt-ott szolganők  
Fülének s az oltár előtt,  
Hogy férjed nem gondol veled –  
**Zsuzsa:** (felháborodásában arcul üti a bírót)  
Te, aljas, hogy merészeled  
Mocskolni boldog férjemet –  
**2. bíró:** A hirtelen pofon helyett  
Ajánlanám szerelmemet –  
Te is jól jársz, nem tudja meg  
Az egyvilágon senkisémet –  
**Zsuzsa:** Az aljasságot elhiszem,  
De nem szavad –  
**2. bíró:** A tettemet  
Fogadd el és szerelmemen  
Nyújtózzon végig két karod –  
**Zsuzsa:** Azonnal pusztulj – akarod,  
Hogy házam népét egy gyanús  
Leckére hívjam –  
**1. bíró:** (szemtelen és magabiztos pofával előjön)  
Ó, ha tudsz  
Botrányt csinálni, csak tegyed!  
Illőbb, alkalmasabb helyet  
Nem is találnál – mi pedig  
Azt mondanánk, hogy ő meg én  
Sétáltunk erre, könyveken  
Vitatkoztunk, mikor szemünk  
Elámult; fürdőköpenyén  
Napfényben és mezítelen  
Zsuzsanna épp szeretkezett  
Egy férfival – ő s én szerény  
Erkölcstű, éltes férfiak  
Nem szólunk a botrány miatt?  
Akinék vaj van a fején – (gyanúsítás  
Zsuzsa felé)

**Zsuzsa:** Ez színhazugság –  
**2. bíró:** Nem baj az,  
Ha ketten mondjuk, szentigaz –  
**1. bíró:** Van rá tanú – mi esküszünk,  
Hogy így volt – és így is marad –  
**Zsuzsa:** Szolgák, gyertek – el-  
vesztenek –  
(erőtlenül kiált, nem hallják, lerogy a medence szélére)  
**2. bíró:** (letérdel hozzá) Zsuzsanna,  
gondold meg magad,  
Fogadd el szent szerelmemet,  
Tele szívemmel úgy adom,  
Mint tiszta alabástromot –  
**1. bíró:** Párját adom és bánatom  
Enyhül – (kezével Zs. nyaka körül babrál)  
**Zsuzsa:** (felugrik) Gyorsan pusztuljatok!  
Ha ez az utolsó napom,  
Aztán megölnék, nem adom,  
Nem adom néktek testemet –  
**2. bíró:** S az ifjú, aki elszaladt  
Az összehajló fák alatt? (ölelni  
igyekszik az asszonyt,  
de az nem hagyja magát)  
Elvesztél, el kell vesztenünk!  
**1. bíró:** Miért nem egyezel velünk?  
Velünk egy tálban megmarad  
Az ifjú, férjed, Helciás,  
S négy férfi lesz, aki vigyáz  
Szerelmes éjszakáidon –  
(az asszony derekánál iparkodik)  
**Zsuzsa:** Ne nyúlj hozzám – nem  
adhatom  
A másét néktek – ez jogom,  
Kötelességem is –  
**2. bíró:** Helyes –  
**1. bíró:** Tudjuk, hogy csak szegény  
leány  
Voltál, a pénz miatt a vágy  
Férjedhez vitt, de más után  
Hívott a tested és magát  
A törvényt loptad meg vele,  
Aki a kerten át szaladt

Elölünk, messze –  
**Zsuzsa:** (sír és toporzékol) Aljasok,  
 A szemetekből olvasok:  
 Csakis, csakis a testemet –  
 Akarjátok! A testemet!  
**1. bíró:** Csak ilyen asszony érti meg  
 A boldoggá érő szívet – (virágot  
 szakít és kínálja Zsuzsának, aki azt  
 megfogja és eldobja)  
**2. bíró:** (szintén virágot tép) Talán  
 enyém, ha kell neked?  
**Zsuzsa:** (eldobja azt is)  
 Pusztuljatok és menjetek,  
 A férjemnél vádoljatok,  
 Hívjátok az uralkodót,  
 Vegyétek nyakamról a fejem  
 Ezen az átkozott helyen,  
 Vagy minden kincset itthagytok,  
 Száraz pusztába elmegyek,  
 De nem a testemet – (elfordul és  
 zokog)  
**1. bíró:** (a 2. bíróra néz, szemükkel  
 alkuszna egyideig)  
 Mondd, mit tegyünk?  
**2. bíró:** No, mit tegyünk?  
**1. bíró:** (odamegy az asszonyhoz)  
 Ha kérésünk megtagadod – (átfogja)  
**Zsuzsa:** (zokogva nagyot kiált)  
 Pusztuljatok, pusztuljatok! (ösz-  
 szeesik)  
**1. és 2. bíró:** (zuhanásában felfogják  
 az asszonyt és a medence szélére  
 fektetik, saját ruháit rakva az asszony  
 alá és vízzel locsolják arcát –  
 egymástól kérdezik:)  
 Az ötletünknel maradunk?  
 Az ötletünknel maradunk –  
 És vádolunk – és vádolunk –  
**1. bíró:** Hívd a szolgálakat okosan!  
**2. bíró:** Milyen okot mondjak nekik?  
**1. bíró:** Akármit – úgysem érthetik,  
 Azt mondd nekik, hogy nagy sikolyt  
 Hallottunk és azt, hogy mi volt  
 Korábban, nem is sejtethed –

**2. bíró:** Vigyázz rá, addig elmegyek  
 –  
 Ha észretér, még mondd neki,  
 Hogy minket jobb megérteni –  
 (elmegy)  
**1. bíró:** (az ájult asszonyt a térdére  
 fekteti)  
 Szép asszony, ájult testeden  
 Kérem, hogy az enyém legyen  
 A vágy pezsdülő véreden –  
 Tiltott gyümölcs ez – szeretem – (a  
 hajába túr)  
 Ki tudja, jó ez most neki?  
 Ó, csak ájultan engedi –  
 Csak félig él – élettelen,  
 Pedig élhetne még velem – (igazítja  
 rajta a ruhákat)  
 Nincs földi kincs, mely addig ér,  
 Hogy vágyódom valakiért –  
**2. bíró:** (Judittal, Jónással, Jánossal  
 együtt visszatér)  
 Az asszonyon talán a Nap,  
 Talán esetleg más erő  
 Hibát ejtett, de az a fő,  
 Hogy észrevettük –  
**1. bíró:** Emiatt  
 Azonnal orvosért megyünk.  
**2. bíró:** Ha elvégeztük száz ügyünk,  
 Mi is jövünk kíváncsian  
 Megkérdezni azt, hogy mi van –  
**Jónás:** Mi baj történt?  
**Judit:** Mi lett vele?  
**1. bíró:** (felneéz rájuk) Bizonynal  
 fájhat a feje –  
**2. bíró:** Itt sétáltunk, a könyveken  
 Vitatkoztunk, sok tétele  
 Az írásoknak még vitás,  
 És vártuk vissza Helciást,  
 Mikor a fürdő szegletén  
 Megláttuk őt – a többi most  
 Nem fontos –  
**1. bíró:** Nem – inkább tilos,  
 Ápolják, míg a férje jön –  
**2. bíró:** (felneéz) Ma már megyünk –  
 most nincs időnk

**1. bíró:** (a magával hozott könyvet felveszi a földről és leveri ruháját)  
**2. bíró:** (a főinashoz) Gazdának add hírül szavunk –  
**Főinas:** (meghajlik)  
Parancs ez s megtiszteltetés –  
**Judit:** (ápolja asszonyát) A feje kókadts és nehéz,  
Szaladjanak az orvosért! (egy szolga elszalad)  
**1. bíró:** Majd küldünk orvost –  
**2. bíró:** Jó – megyünk (mindketten elmennek)  
**Szolganô:** (a főinashoz serélykérôen)  
Ki tudja, meghalhat talán?  
**Jónás:** Ha tudnám, mindjárt mondanám,  
De így inkább csak hallgatok –  
**Judit:** Úgy tetszik, mint egy szép halott  
Virágok nélkül –  
**Jónás:** Hagyjuk ezt,  
(az inashoz) A félénk mindig rajtaveszt –  
Menj gyorsan orvosért!  
**János:** (azonnal el)  
Igen –  
**Jónás:** (a férfi szemével belebámul a félig fedett csodálatos testbe)  
Valami van szemeiben,  
Ami még él –  
**Judit:** Hogy nem hal meg –  
**Jónás:** Úgy gondolom,  
Vigyük árnyékba, ez a nap  
Nem tesz jót neki!  
**Judit:** (megrázza Zsuzsát) Aszszonyom,  
Keljen fel, mondja el nekünk,  
Miért, hogyan és mit tegyünk?  
(az árnyékba viszik egészen elôre)  
**Jónás:** Tudod, hogy a szívem dobog –  
**Judit:** Látom, a fájdalom miatt,

Mert egy halott testét fogod? (ölébe fekteti az asszony fejét és legyezgeti)  
**Jónás:** (leül melléjük) Judit, te félreértesz engemet!  
**Judit:** Ki értheti a férfiak Hitványságát –  
**Jónás:** Engem lehet  
Megérteni és érteni –  
Eddig meggátolt valami,  
Hogy elmondjam egyszer neked,  
Szívedre éhes szívemet –  
**Judit:** A nagy bajban bolond beszéd  
A férfi sorsa – kis eszét  
A hirtelenszült pillanat  
Megejti – mit akar velem?  
**Jónás:** Egy szó a számon – szívemen:  
Szerelem ez – ó – szerelem –  
**Judit:** Azért lesed hát éhesen  
Ezt a testet, mert én vagyok Szerelmed? –  
**Jónás:** Ó, sokkal nagyobb  
Érzésem, még nem is tudom,  
Kihez vezet, milyen úton,  
Csak azt tudom, hogy érzem,  
(kezével a szolganô keze után nyúl és megfogja azt)  
Ahogy téged érez kezem –  
**Judit:** (elutasítja)  
Tetszik nekem, hogy észrevetted,  
De nézzen mást testem helyett,  
Mert én szelíd leány vagyok –  
Nem érek rá, úrnôm halott,  
Vagy annak nézem – egyre megy –  
**Jónás:** Nem érti meg a szívemet?  
**Judit:** (kacéran illegeti magát és hajlik testével a főinas felé)  
Szólhatott volna hamarabb –  
**Jónás:** (átöleli a lányt, magához húzza, Zsuzsa feje kiesik a lány öléből, megcsókolja)  
Ami idômből megmarad,  
Judit, az mind csak a tiéd –  
**Zsuzsa:** (a földre koppan és felébred)



Uram-Isten, hol is vagyok?

**Judit:** (hirtelen kibontakozik az ölelésből)

Örülök, hogy nem vagy halott –  
(megöleli asszonyát)

A két varangy idehívott,  
Hogy baj történt – mi a bajod?

**Zsuzsa:** (felülni igyekszik) Nagyon-  
nagyon fáradt vagyok –

**Judit:** Hozzak valami illatot,

Valami jót és fűszerest –

**Zsuzsa:** Semmit ne hozz – még ki  
van itt?

**Judit:** Jónás ôrizte álmaid

Együtt velem –

**Zsuzsa:** Együtt veled?

**Judit:** Együtt velem – vagy nem  
lehet?

**Zsuzsa:** (fáradtan elmosolyodik)

Neked, Judit, mindent lehet –

**Judit:** Mért mondod ezt?

**Zsuzsa:** Mert így igaz –

Zsuzsa, Judit nem ugyanaz –

A sorsunk más, a lényegünk

Hiába egy – tévedhetünk,

Én így, te úgy s a vége az,

Egyik hamis, másik igaz –

Ha jön a szerelem szele,

Az egyik elpusztul bele,

A másik éled –

**Judit:** (Jónáshoz) Érti ezt?

**Jónás:** Nem értem, pedig érdekes –

**Judit:** Azt mondd meg inkább,  
asszonyom,

Mi történt?

**Zsuzsa:** Jött az alkalom

S hitványul éltek is vele –

**Judit:** (Jónáshoz) Nagyon megfájdult  
a feje,

Hogy ilyent mond –

Segíthetek

Ágyába vinni, asszonyom?

**Zsuzsa:** Megint egy újabb alkalom –

**Judit:** (Jónás) Maga már érti, mit  
beszél?

**Jónás:** (némán a fejével nemet)

**Zsuzsa:** A férfivágyban a veszély –

**Judit:** Emeljük fel, lassan vigyük

Ágyába – (felkarolják és viszik

befelé)

**Zsuzsa:** (nem ellenkezik)

Hívnak mindenütt, Szeretni csálni –

testemen

Négy szem kopog – két szemtelen –



# *Második felvonás*

## *I. kép*

A szín azonos az első felvonás első képével, azzal az eltéréssel, hogy itt most már egy vacsorához terített asztal is van. Zsuzsa, Judit, később Helciás, Jónás, János és a bírák



A szoba egészen besötétedik,  
mutatja az éjszaka jöttét –  
**Zsuzsa:** (a kertre mered, halálos  
riadtsággal)  
**Judit:** (kérlelő hangon faggatja)  
Talán ezredszer kérdezem,  
Hogy egy szóval mondd el nekem,  
Mi történt ott-kint délelőtt?  
**Zsuzsa:** Hiába mondom, nincs erőd,  
Hogy megsegíts!  
**Judit:** – Ha egymagad  
Nézed a kerti fák alatt  
A húzódó árnyékokat,  
Sötét közükben elveszel –  
Van út, van pillanat ezer,  
Ha kell, világos gondolat  
Izzik egy lusta perc alatt –  
Szólj, mondd el és – segíthetek –  
Segítetek szenvedni neked –  
**Zsuzsa:** Tudom, hogy jó vagy és  
szeretsz,  
De nem jóság kérdése ez,  
Ez csak gyanú és rágalom –  
Segíteni a nyílt bajon  
Könnyebb, hisz vannak csápjai,  
Lehet őket tapintani,  
Mert megtörtént, de a szavak  
És a látszat a szó alatt,  
Vádol, megmérgez és gyanít  
És veszni készletet valamit –  
**Judit:** Mit készletet veszni?  
**Zsuzsa:** Engemet,  
Hitem, mindent, amit lehet –  
(szárazon felsír)  
**Judit:** (melléje megy és vigasztalja:  
Mondd el nekem, csendben, mi  
bánt?)  
**Zsuzsa:** (összeszedi magát és éles  
hangon kezdi)  
A két bíró, a két zsvány  
Hozzám lopózott odakint  
Ma délelőtt – a testemen  
Nem volt ruha s jöttek – előbb  
Az egyik hívott szemtelen

Pofával, hogy legyen övé –  
Birkózott a lépcsők fölött,  
De túltettem az izmain –  
És jött a másik – ugyanazt  
Kívánta – mézédés szavak  
Lépjével csalt, hogy adhatom  
Szemérmem –  
**Judit:** Mit mondtál nekik?  
Mért nem használtad körmeid,  
Miért nem nyomtad víz alá  
A két kopasz, kongó fejet?  
**Zsuzsa:** Ha akkor bárki mondaná,  
Hogy mit kell tenni – úgy lehet,  
Azt tettem volna, víz alá  
Kerültek volna – ehelyett  
Csak hagytam, hogy rágódjanak  
A testemen –  
**Judit:** Hagytad magad?  
Elérték céljukat?  
**Zsuzsa:** Soha –  
Ígértek mindent, ostoba  
Bókokkal játszottak körül.  
Gondoltam, bármibe kerül,  
Nem engedek –  
**Judit:** Csak ámulok,  
Hogy ott maradtál!  
**Zsuzsa:** Ha nyugodt  
Eszemmel végiggondolom,  
Nem értem én sem –  
**Judit:** Mondd tovább!  
Azt mondta ez a két barát,  
Ha kettőjüknek nem adom  
A testem, Helciás előtt  
Megvádolnak –  
**Judit:** – Kivel? Mivel?  
**Zsuzsa:** Hogy egy fiatal férfivel  
Együtt voltam –  
**Judit:** Ó, aljasok!  
Hiszen alig volt pillanat,  
Mikor ez megtörténhetett –  
**Zsuzsa:** Mégis kínoztak – sőt tovább,  
Messzebb mentek: a jog jogán  
Az erkölcs címén életem  
Ellen törnek. Bírák elé

Viszik koholt rágalmukat  
Egy meg nem érett perc miatt –  
Ki tudna itt segíteni?  
**Judit:** A férjed, úrnôm, Helciás?  
**Zsuzsa:** Hiába mondanám neki,  
Hogy mi igaz, ôk ellenem  
Ketten vannak –  
**Judit:** A férj vigyáz  
Az asszonyára. Ez joga,  
Sôt, sôt kötelessége is!!  
**Zsuzsa:** Ezt én nem várhatom soha.  
Óreg férjem barátai  
Ezernyi szállal megkötik  
Férjem szerelmét és hitét –  
Ha tudna hinni percekig,  
Azok forgatják napokig,  
Ravaszáguk homályosít  
Szemérmet, nappalt és hitet,  
Aztán minden csak úgy lehet,  
Ahogy kifôzték –  
**Judit:** Nem szabad  
Elveszni hagyni önmagad!  
**Zsuzsa:** Igaz – én harcolnék tovább,  
De azt mondd meg nekem, hogyan?  
**Judit:** Az égnek annyi gondja van,  
És annyit vigasztal hitünk,  
Hogy az Isten gondol velünk,  
Próbáljuk meg igazadat:  
Ne késs, a rágalom miatt  
Fordulj bízón az ég felé  
És ha az életed övé,  
Megvédi –  
**Zsuzsa:** Megvéd, gondolod?  
Csináld meg – hasztalan dolog  
Nem lesz belôle. Hitedet  
Megôrzöd s ha csak hiteget  
És meg kell hálnod, akkor is,  
A jószándék magasba visz –  
**Zsuzsa:** (reménykedôn)  
Jól van, Judit, most áldozunk –  
Hozz ámbrát, tömjént és italt.  
Áldozni mindig van okunk  
S hitünknek ábrándjaival  
Elkergetjük a testi baj

Minden rútságát –  
(meggyújtja az oltár gyertyáit)  
**Judit:** (sietôs lépésekkel a szek-  
rényhez megy, a kért holmikat  
kiveszi onnan és Zsuzsának viszi)  
Úgy legyünk  
Imádban egygek, hogy az Úr  
Támaszt adhasson igazul –  
**Zsuzsa:** (a hirtelen szított parázsra  
teszi az áldozatot és mindketten  
elfogódottan nézik annak felszálló  
füstjét)  
**Judit:** (elfojtott hangon)  
Ha a lelked megigazul  
S a szellem megvilágosít,  
Ne késs, mondd csak parancsait  
Hangos szóval – én hallgatom  
S tetté válik alázatomban –  
**Zsuzsa:** (magasba emeli két szemét)  
Uram, áldozni férfi jog,  
De most az egyszer áhitok,  
Szerény asszonyszív, hatni rád!  
Hallgasd meg ezt a tört imát,  
Egy asszony kéri életét – Igazságért  
jövök eléd,  
Sugalmazd azt, hogy mit tegyek,  
Hiszen tudom, ha akarod,  
A mélybe csúsznak a hegyek  
És ha felemeled karod,  
Azok, akik dicsekszenek,  
Csak porrá válnak – Hitemet  
Erôsítsd meg s amit lehet,  
Engedd megtenni – nem leszek  
Hálátlan – Nyújtsd felém kezed,  
Vagy szólj szavakkal, szívemen  
Engedd a sejtést szólani,  
Hogy jó idôben mondja ki,  
Akaratom mit ne tegyen –  
(megalázott, keserves zokogással)  
Ha bûnöm volna, mondanám,  
De nem szerettem senki mást,  
Csak téged és apám-anyám –  
Számomra férj csak Helciás,  
De asszonyi hûségemet

Megrágalmazni nem lehet –  
Talán nagyritkán éjszaka,  
Ha voltak forró vágyaim,  
Tetté nem válhattak soha,  
Sem idebent, sem odakint – (ha-  
tározatlanul megáll)  
**Judit:** (megértéssel) Jó-asszonyom,  
ha szólhatok.  
Most már tudom, hogy mit tegyünk.  
**Zsuzsa:** (némán, a szemével kérdez)  
**Judit:** Az úr bíró-barátai  
Már régen elmondták neki,  
Hogy így meg úgy – az úr velünk  
Már nem tárgyal – önértetén  
Esett csorbával ront reánk  
Az aljas rágalom után –  
**Zsuzsa:** S mit gondolsz, mit tesz  
majd velem?  
**Judit:** Ha várunk és itt maradunk,  
Az első lángoló harag  
Megéget téged – én úgy képzelem,  
Legjobb, ha innen elmegyünk  
S idővel változik ügyünk –  
**Zsuzsa:** Hová menjünk?  
**Judit:** Aki szegény,  
Az csak szüleihez mehet –  
Vagy innen pénzt, ékszert viszünk?  
**Zsuzsa:** Nem látod, hogy az a ruhám  
Van rajtam, amit Helciás  
Felvenni sosem engedett  
A fényes esküvő után,  
Mert jelzi szegénységemet?  
**Judit:** Akkor szüleidhez megyünk –  
**Zsuzsa:** Ha nem talál, mit mon-  
danak?  
**Judit:** Jónás, János, a többiek,  
Inkább nekünk segítenek,  
De most egy szót se, senkinek –  
**Zsuzsa:** Melyik ajtón álljunk tovább?  
**Judit:** A hátsón s minél hamarább.  
Urad minden percen jöhet –  
**Zsuzsa:** Jónásnak szólni kellene –  
**Judit:** Férfi ne szóljon itt bele,  
Mafláskodna. Nem, nem! Dadog,

Ha kérdik, lódít, egyebet  
Nem várhatsz tőle – nos?  
**Zsuzsa:** (kendőjét fejére húzza,  
eloltja a gyertyákat Judittal együtt,  
körülnéznek)  
Gyerünk –  
Az én lakosztályom felé –  
**Judit:** – Jöhetnek bírák, Helciás,  
A férj, a hült helyünk övé –  
(elindulnak balra)  
**Zsuzsa:** Vigyázz szavaddal, jól  
vigyázz!  
**Judit:** Úgy érzem, még ma nem  
megyünk.  
Maradást kér becsületünk,  
Csak az Isten legyen velünk –  
(elmennek)  
**Jónás:** (Zsuzsa és Judit távozása  
után a jobboldali ajtón benyit és  
óvatosan belép. Nyomában  
ugyanúgy János)  
Hallottál mindent?  
**János:** A fülem  
Kitűnő, és ha hegyezem,  
Sikerül úgy meghallanom  
A legrejtettebb titkokat,  
Hogy bárkinek nagy kincset ér –  
**Jónás:** Na, mondd, ez a titok milyen?  
**János:** Ezt nem lehet megmondani,  
Akkor fizetne valaki  
Ezért, ha bárki – itt a férj,  
Zsarolható – zsarolhatunk?  
**Jónás:** Legelső a szolgálatunk,  
Szolgálatunk a kenyérünk –  
**János:** De ezzel semmit nem  
nyerünk – (játsszik az asztalkendővel)  
Szóljunk, ne szóljunk?  
**Jónás:** Fogd a szád!  
**János:** Keresse ön hát igazát.  
Úgy látom, kissé tétováz,  
Hogy mennyit érhet Helciás –  
Szerintem ez csak megszokás –  
Ami előny, az az igaz.  
Mért lenne ön udvarias?

Vagy még nem tudja, mit tegyen?  
Vagy nem közölheti velem?  
Vagy ön nem is számít velem?  
**Jónás:** Kiszámolom a fejedet! –  
**János:** Nem is rossz ötlet – nem,  
nahát,  
Megtudja ön is igazát,  
No kezdje hát a fejemen –  
**Jónás:** Bolond! Ne tréfálkozz velem,  
Mert épp azon gondolkozom,  
Hogy az egészet rádfogom,  
Te vagy a hibás, a bolond,  
Miattad történt –  
**János:** – Nem akad,  
Aki ezt higgye, mert velem  
Lehet mókázni, vádakat  
Hazudni rólam – de ilyen  
Furát, azt nem! – Jó. Én megyek,  
Nem voltam benne semmiben,  
Ha jónak látja, mondja el,  
Vagy majd két bíró megfelel  
Egy kérdésre: miért s mi volt –  
**Jónás:** Jobb is, ha eltűnsz – de ha  
kell (inas elmege)  
Szolgálatod, majd üzenek –  
Úgy – ilyenek az emberek.  
Csak tudhatnám, hogy mi lehet,  
A kerti ájulás megett?  
Mindenki hallgat, sugdos is –  
Az asszony nép fecseg, hamis,  
De most még nem is sejthetem,  
Hogy az igazság mi legyen –  
**János:** (ismét beront) A gazda  
megjött!  
**Jónás:** Istenem,  
Több gond ülepszik fejemen,  
Mint hajsza – jó – maradj nyugodt,  
Helyettem is –  
**János:** (a tálaló-asztal elé áll) Nem  
mozdulok,  
Amíg nem kell – nyugodt vagyok –  
**Jónás:** (kezét tördelve jár-ke)l  
Hogyan is mondjam? Mit tegyek?

**Helciás:** (előtte felnyitja egy külső  
szolga az ajtót és bejön)  
Jó estét!  
**Jónás:** (az inással együtt meghajlik)  
Jó estét, urunk,  
Szolgálatodra itt vagyunk!  
**Helciás:** Üzenj, hogy jöjjön asz-  
szonyom  
A vacsorához!  
**Jónás:** (int az inasnak, aki szótlanul  
szalad a bal kijárat felé,  
amely az asszony lakosztályához  
visz)  
– Jó uram,  
Az ég áldását kérhetem  
Mai munkájára?  
**Helciás:** Igen –  
Áldásos volt, úgy érzem –  
Itthon mi történt?  
**Jónás:** Különös  
Nem történt velünk – azaz –  
Cselédségünkben nincs panasz –  
**Helciás:** Miért lehetne? Fizetek  
Úgy, mint a sah –  
**Jónás:** Ez szentigaz –  
**Helciás:** (az asztalhoz ül és enni  
kezd)  
Mi történt még, mondd csak tovább!  
**Jónás:** Ma oly bizonytalan vagyok  
Beszédemben, lázam nagyobb  
A végtelen hőség miatt  
A kelleténél és bajom  
Miatt sorolni sem tudom –  
**Helciás:** A láz elvitte az eszed? –  
**Jónás:** Nem – nem – hagyott még  
keveset!  
**János:** (visszajön) Úrnônk üzeni,  
hogy beteg,  
Sajnálja, nem tesz eleget  
A meghívásnak –  
**Helciás:** Mi baja?  
**János:** A déli fürdô, jó-uram,  
Megártott –  
**Helciás:** Küldött orvosért?



**Jónás:** (előzékenyen) Az orvos itt volt, de nem ért  
Betegségéhez – baja van,  
Azt mondta, sírógörceit  
Nem érti, régi prakszisa  
Nem ismer olyan napszúrás,  
Ami sírásra ingerel –  
**Helciás:** Akkor hát Helciás segít,  
Ha az orvosban nincs tudás! (az asszony felé el)  
**János:** Kitérni látom a vihart!  
**Jónás:** Ha Isten van és jót akar,  
(imádkozni kezd)  
Nem vár sokáig és lesujt –  
**1. és 2. bíró:** (sietős lépésekkel bejönnek)  
**1. bíró:** A gazda megjött?  
**2. bíró:** Helciás?  
**Fõinas:** (meghajol) Feleségénél van –  
**1. bíró:** (a 2. bíróval mélyen összenéz) Vigyázz,  
Gyanú ne érje szent ügyünk  
S ragyogjon a becsületünk –  
**2. bíró:** Természetes! – Hogy is lehet,  
Mikor legszentebb ügyemet  
Az ég is védi! A hibát  
Ismerje meg a nagy világ! –  
**Helciás:** (feldúlt arccal visszajön)  
Barátaim, ti kelletek!  
Az asszony félholt, nagybeteg,  
Az orvos is tanácstalan –  
Azt kérdeztem: mi baja van,  
Azt válaszolta: titeket  
Kell megkérdeznem – Jöjjetek,  
Mondjátok el, mi és hogyan  
Történt?!  
**2. bíró:** Mi mondjuk?  
**1. bíró:** Boldogan,  
Ha ezzel segítünk neked!  
**Helciás:** (átöleli õket) No, persze,  
hogy segítetek!  
(az inasoknak távozást int)  
(Jónás és János balra elmennek)

Most már csak mi magunk vagyunk  
– (leülnek)  
Elõbb igyatok valamit!  
**1. bíró:** Nem – nem – minden ital  
butít  
Mielõtt még elkezdeném,  
Õszintén mondd meg, Helciás,  
Feleséged arcán-szemén  
Nem láttál áruló jelet?  
Amibõl bûnét olvasod?  
**Helciás:** Áruló jel? Milyen lehet?  
**2. bíró:** Aprócska árnyék, semmiség,  
De megmutatja idegen  
Kezek, idegen test nyomát –  
**Helciás:** Csak érthetõen! Legalább  
Mondjátok meg, mit értetek  
Árnyék, áruló jel alatt?  
**1. bíró:** (kissé elhajolva) Indul belül  
a gondolat,  
A vágy a véren felcsigáz  
Ezer hullámot, Helciás,  
Aztán a tett következik –  
**Helciás:** Nem értem, a részletekig  
Mondjátok el, mit is takar  
Szándékotok!  
**1. bíró:** De szívedet  
Nincs szándékunk megbántani!  
**Helciás:** Akadhat köztünk valami,  
Ami akárhogy félreérthetõ?  
**1. bíró:** Nem – nem –  
**2. bíró:** Nem, nem – kizárt dolog,  
Inkább én arra gondolok,  
Ha tévedésbõl hirtelen  
Nagy rés támadna lelken –  
**Helciás:** Megõrjítesz – kíváncsian  
Várom, mit óhajtasz velem?  
(feláll és nyomatékkal a szemébe  
néz)  
Mitõl s mitõl nem féltetek? (leül)  
**2. bíró:** Én mindent elbeszélhetek –  
**1. bíró:** (közbevág) Csak azt mondd  
meg nekünk elõbb,  
Zsuzsa imádott asszonyod,  
Vagy testednek vett szeretõd?

**Helciás:** (ismét felpattan) Ezt így kérdezni nincs okod,  
Hiszen tudjátok, szeretem –  
**2. bíró:** Barátunk, mért vagy hirtelen?  
Ha szerelem a szerelem  
És nemcsak múló látszata,  
Akkor mást mond az éjszaka  
És mást beszél a nappal is –  
**Helciás:** Úgy érzem, minden szó hamis,  
Egyébként is fáradt vagyok,  
Inkább kérem, hogy hagyjatok  
Magamra – szédül a fejem –  
**1. bíró:** Szándékok megtegyük?  
**2. bíró:** Legyen,  
De azt még nem tudom, mi lesz,  
Ha más ember elkürtöli  
Zsuzsanna vétkét-szégyenét?  
**Helciás:** (gyanút fogva) Miket beszélsz?  
**2. bíró:** Az egyenes  
Beszéd a legjobb: ördögi  
Vétek szennyezte házadat  
Ma délelőtt –  
**1. bíró:** (sietve) – Szép asszonyod,  
Ahogy az történni szokott,  
A kertben fürdött – meztelen,  
Testén hanyatt esett a nap  
Meg az én pillantásom is –  
**Helciás:** Hogyan kerülhettél oda?  
**1. bíró:** Kerted varázsos illata  
Kihúzott engem –  
**2. bíró:** Engem is –  
**Helciás:** S azt néztétek, hogy  
asszonyom  
Meztelen s tűző napon  
Fürdőt vesz? –  
**1. bíró:** Szándékunk igaz, (esküre  
emeli kezét)  
Minket már a világias  
Gyönyör nem érint – öregek  
Vagyunk és vágyaink helyett  
Tudást keres lélegzetünk –

**2. bíró:** Mondom, hogy rövidnek legyünk.  
Sétáltunk nagy fáid alatt,  
A bölcselet nagy gondokat  
Vitatgatott éppen velünk,  
Mikor a legszentebb helyen,  
Zsuzsannát látom – meztelen –  
**Helciás:** Ha fürdött, jó, ha meztelen  
Testét itatta a vízen –  
**1. bíró:** Eddig nem volna még hiba,  
A fürdés ártatlan dolog,  
Főképp, ha olyan asszonyok  
Élvezhetik, minő Zsuzsa,  
Akit Isten bűvös, csodás  
Testtel áldott meg, Helciás –  
**2. bíró:** Zsuzsanna nem volt egyedül  
–  
Egy ifjú férfi ott feküdt  
Mellette s egy volt mindenük –  
**Helciás:** Ti láttátok?  
**1. bíró:** A két szemünk –  
**2. bíró:** A két szemünk –  
**Helciás:** Barátaink  
Ilyenkor nem segítenek?  
**2. bíró:** Azért közöljük most veled –  
**Helciás:** Hagytátok élni vétkemet?  
**1. bíró:** Öreg férfi mit is tehet,  
Ahol két test egy lázra zár,  
Mint egy dalban a gerle-pár.  
**2. bíró:** Ha érdekelnek részletek,  
Elmondom – (Helciásra néz, aki  
most tanácstalan)  
**1. bíró:** Én is mondhatom –  
A vízbe mentek, újra fel,  
Medence szélén testeik  
Ragyogtak, mint a csillagon  
Az éjszaka – az anyatej  
Nem tisztább, mint volt az a csók,  
Amely csattant az ajkakon –  
**Helciás:** És itt vagytok és nem segít  
Egyiksem?  
**1. bíró:** Én nem tudhatom,  
Ki volt a férfi és van-e  
Joga a szerelemhez? –

**2. bíró:** Én  
 Gyakorlatomból jól tudom,  
 Hogy elviruló férfiak  
 A házi békesség miatt  
 Csendességben megnyugszanak,  
 Ha néha szerető segít –  
**1. bíró:** És hátha látszat az egész,  
 Téves megítélésre kész  
 S talán nem is volt mindenütt  
 Egészen együtt mindenük –  
**2. bíró:** De úgy látszott szemem  
 előtt,  
 Zsuzsa az ifjú szeretőt  
 Imádja és az viszonz  
 Minden mohó megmozdulást –  
**Helciás:** Nem érthetem, ez örület –  
**2. bíró:** Nekünk is az volt, Helciás –  
**Helciás:** Mért nem fogtátok a nyakát  
 S téptétek ketté! (mutatja is)  
**2. bíró:** Mondd, kinek?  
**Helciás:** Nem vagytok ti idegenek,  
 Ha ilyen ügyről szó esik –  
**1. bíró:** Megöljük-e az igazit,  
 Aki vétkében is szeret,  
 Vagy tettünkkel ítélnetünk  
 Az olyan emberek felett,  
 Akik tilosban járnak? –  
**Helciás:** (nagyot nyög kínjában) Én,  
 Én nem tudom, hogy mit tegyek?  
**1. bíró:** Az a kérdés, hogy szereted  
 Zsuzsát?  
**Helciás:** Szeretni? Szeretem,  
 De a testem hozzá szegény –  
**1. bíró:** Jogod van a hitveseden –  
**2. bíró:** Erő nélkül hová legyen  
 A jog? Az asszony fiatal –  
**1. bíró:** Mikor esküdtél meg?  
**Helciás:** Tavaly –  
 És máris itt van szegyenem –  
**2. bíró:** Öregszünk, bennünk este  
 lesz,  
 A nap már bólint, vérveres  
 Káprázatával a lila  
 Homályban izzó bánata

Jelenti már az éjszakát  
 És azt, hogy elmegyünk tovább –  
**Helciás:** Megtiltom, hogy sirassatok!!  
 Ha férfi nem, de férj vagyok!  
**1. bíró:** Ez jog szerint kétségtelen –  
**Helciás:** Büszkén feltartom a fejem,  
 Nyakamban nincs nyûg, nincs teher  
 És bárkinek mutathatom,  
 Hogy Helciás van s szíve ver!!  
**2. bíró:** Én még nem láttam büszke  
 hóst,  
 Aki akkor kemény, erős,  
 Mikor csatáján elbukott –  
**Helciás:** Azt mondjátok, becsületem  
 Széttépve s életem halott? –  
 Rendet teremtek, van jogom  
 Megvédeni az asszonyon  
 Esett hibát! –  
**1. bíró:** Hogyan?  
**2. bíró:** Hogyan?  
 A férfi nyomban elszaladt,  
 Ahogy szerelmi láza múlt –  
**Helciás:** S te nem szégyelled  
 magadat,  
 Véggigcsemcsegted cudarul  
 A más vétkét-gyalázatát?  
**2. bíró:** Barátom, ezt ne mondd  
 tovább!  
 A férfi nem hibás, a szív  
 A bûnös, a szív, aki hív –  
**Helciás:** A férfit – mégis – ismered?  
**2. bíró:** Ilyen esetben nem lehet  
 Találgatni és úgy feküdt –  
**1. bíró:** Zsuzsa takarta mindenütt –  
**Helciás:** Zsuzsa – Zsuzsanna –  
 asszonyom,  
 Úgy érzem most, hogy álmodom –  
 Álmodni kell és inni kell  
 (a borhoz nyúl és magának tölt)  
 Nem kell törôdni semmivel,  
 Csak álmodni, nem tudni már,  
 Hogy nincs már énekesmadár,  
 Csak csend van és az ég fele  
 Lecsúszott a pokolba, le –

**2. bíró:** Asszony, számolni kell veled,  
Mióta törvény bünteti  
Halállal a hűségzegést,  
Már többen meghaltak bele –

**1. bíró:** Sors ez, kemény sors és  
egész –

**Helciás:** (felhorkant ívás közben)  
Azt mondjátok, hogy asszonyom  
Így fog meghalni –

**2. bíró:** Hűtlenül  
Viselkedett –

**1. bíró:** Jutalma ez –

**Helciás:** Ki tudja rajtatok kívül? (a  
megvesztegetőnek gyanús mozdu-  
latával kérdezi)

Ki tud még róla, szóljatok?!

**1. bíró:** Hárman tudjuk már s nem  
titok –

**2. bíró:** Felettünk lát, figyel az ég!  
S ha még nem tudná senkisémet,  
Akkor se tennék mást –

**1. bíró:** (mintegy kiegészíti barátját)  
– Igen –

Lehet, hogy még ez mind titok  
Hárman között, de nem tudod,  
Mit láttak mások, mit beszél  
A szolgálány, a két inas,  
A férfi, aki elfutott

S maradhat-e az már titok,  
Ha az asszony szerelmesét  
Saját házába hívja be –

**2. bíró:** Nem is törődhetünk bele,  
Hogy az ég ellen így –

**Helciás:** (felordít kínjában) – Elég!  
Mi kell, hogy elhallgassatok?

**1. bíró:** (kissé megrémülve)  
Én, Helciás, nem értelek!

**2. bíró:** Mondd, Helciás, mi lett  
veled?

**Helciás:** Lennétek szörnyű he-  
lyemen,  
Majd megtudnátok hirtelen,  
Mi fáj – mi fáj – (egészen más  
hangon) Hallgassatok!

Úgy kérem ezt most tőletek,  
Hogy értsétek meg, ha lehet –  
Egyetlen kincsem-örömöm  
Zsuzsa – ha ezt kettétöröm,  
Elhull az életem veled,

De testem nem pusztul bele –  
A testem él majd, ittmarad,  
Mint tűzben égő húsdarab,  
Mindenki út majd arcomon,  
Mert hűtlen lett az asszonyom –

**1. bíró:** Megértelek, sajnállak is,  
De Isten ellen nem teszek,  
Akkor hallgathatok,  
Mikor a napnál fényesebb  
A bűn? –

**2. bíró:** Itt nincs, nem lesz titok –  
Bűnösnek mondjuk asszonyod,  
Becsületedben meglöpött,  
Feleljen bírái előtt  
És – aztán megkövezzük őt!!

**Helciás:** Ne mondd ezt ilyen  
hangosan,

Elég, ha bent kell hallanom –

**1. bíró:** Ebben talán igaza van,  
Ítéljen majd az asszonyon

Az esküdszék –

**2. bíró:** Mi most megyünk,  
Hogy feljelsük eseted –

**Helciás:** Ne menjetek! Maradjatok!  
Éjjel nem sürgős a dolog –

Hiszek nektek, de kérhetem,  
Hogy enyhítsetek szívemen –

**1. bíró:** Kíméljünk? Ezt akarhatod?

**2. bíró:** Igaz barátai vagyunk,  
A bánatod a mi bajunk –

**Helciás:** Zsuzsát elétek vezetem,  
Szemébe mondjátok neki,  
Mit tett?

**1. bíró:** Jó ötlet –

**2. bíró:** Jó. Legyen,  
De annyit már most mondhatok,  
Hogy engem még meg nem hatott  
A női könny s ha színleli  
Szándékait és igazát,  
Ítélek és megyek tovább –

**Helciás:** Természetes – megértelek,  
Hogy kell a szóhoz érteni,  
És más a szó és más a szív,  
Ha bűnre vagy szeretni hív –

**1. bíró:** Ha hívod, meg ne mondd  
neki,

Miért és kik miatt –

**Helciás:** Ugyan –

**2. bíró:** A szolganô maradjon el,  
Az a fô, ne legyünk sokan  
S te lásd, hogy mire képesek  
A nôk –

**Helciás:** Ne félj, résen leszek,  
Bűnét bevallja, megölöm,  
Hogy jusson nékem is öröm,  
Az ágyban fojtom meg, ahol  
Szerelmem, testem láza volt.  
(mutatja a fojtó mozdulatot és el)

**1. bíró:** Nem hittem, hogy ô ennyire  
Eszére-szívére vegye –

**2. bíró:** A bor s a belsô fájdalom –

**1. bíró:** Ez az, ha a bûn súlya nyom  
–

**2. bíró:** Még egyet tudni kellene,  
Mit tudnak itt az inasok?

**1. bíró:** Ugyan! – Ne is törôdj vele,  
Ami történt, kövér titok,  
Közöttünk csak titok marad?  
No, nem?

**2. bíró:** De persze, kellemes,  
Hogy így egymásban bízhatunk,  
De mindent gyorsan tönkretesz  
Egy idegen, ha igazát  
Be tudja bizonyítani –

**1. bíró:** (körülnéz) Barátom, lesz itt  
valaki,

Aki többet tudhat? – (egymásra  
bólintanak) – Nahát!

**Jónás, a főinas:** (ijedten bejön  
jobbról)

Bocsánat, hogyha zavarom

Az urakat, az alkalom

Felment, uramat keresem –

**1. bíró:** Miért alkalmatlankodik –

**2. bíró:** Parancsra várhat holnapig –

**Jónás:** Szokás szerint jövök – sosem  
Aludtam el, amíg uram

Aludni el nem engedett –

**1. bíró:** Közöltük végsô óhaját,  
Most már mehet!

**Jónás:** (tettetett alázattal meghajol)  
Jó-éjszakát!

**1. bíró:** Jó éjszakát!

**2. bíró:** Jó-éjszakát! (hosszan  
utánanéző az inasnak)

Mit tudhat ez? Gyanús nekem –

**1. bíró:** Emiatt nem fáj a fejem –

**Helciás:** (előreront) Az asszonyt  
nem lelem sehol,

A lányt se, hûlt helyük maradt –

**1. bíró:** Dobbal fogod a madarat –

**2. bíró:** Mindent átnéztél?

**Helciás:** Nincs sehol –

(a serleghez nyúl és iszik)

**1. bíró:** Ez is mellettünk bizonyít,

Az asszony vinné titkait

Akárhová, a félelem,

A szörnyû büntetés miatt –

**2. bíró:** Meg kell keresni!

**Helciás:** Hol lehet?

**1. bíró:** Ô nem lehet, csak egy  
helyen –

Anyjához ment –

**2. bíró:** Jó gondolat –

**Helciás:** Miért az anyjához? Hiszen

Van pénze, rongya, ékszere

És messzire juthat vele!?

– Hogy anyjához ment, nem hiszem.

Mondjátok, hol keressük ôt?

**1. bíró:** A bûnben nem külsô erök

Dolgoznak – védelmet keres

Lelkének – bizonyítani

Kívánja, hogy ártatlanul

Vádolják – most csak anyai

Megértés kell és védelem –

**2. bíró:** Ez más szóval a félelem –

**Helciás:** A bûn megvan, nem  
fenyeget,

Menjünk utána! (felpattan)

**1. bíró:** Jó – gyerünk!

**2. bíró:** Előbb még egyet kérdezek:  
Mondd meg nekünk, csakis nekünk,  
Hogy most mi fáj jobban neked,  
Az-e, hogy a nô elveszett,  
Vagy elvitte becsületed?

**Helciás:** Mért kérdezed?

**2. bíró:** Csak kérdezek,  
Mert később fontos lesz talán –

**Helciás:** (iszik) Most nem tudom  
megmondani,  
Borzasztóan fáj valami,  
Amit csak félig ismerek –

**1. bíró:** Ó, vannak így az emberek –

**2. bíró:** Ezt még most, itt tisztázni  
kell –

**Helciás:** Miért? Engem nem érdekel,  
Hogy mi, hogyan fájhat belül.  
Ha ég a tűz, a láng elül,  
Most bosszúm szomjas, szégyenem  
Orkánként háborog velem!

**1. bíró:** Hogyan döntöttél? Asz-  
szonyod

Bűnére milyen büntetést  
Szabnál?

**Helciás:** Ami a megszokott:  
Haljon meg – ennyi az egész!

**2. bíró:** Csináljuk ezt törvényesen –

**Helciás:** Ti tudjátok, mit kell s  
hogyan?

**1. bíró:** Én majd az útját keresem –  
**Helciás:** De még szerény aggálya  
van

Szívemnek – csak akkor hiszem,  
Hogy hűtlenné lett asszonyom,  
Ha eskütökkel fedezem –

**1. bíró:** Még most sem érted szent  
ügyünk –

**2. bíró:** Nem kell félned, meg-  
esküszünk –  
(az oltárhoz megy)

**Helciás:** (iszik) Mondjátok ezt a  
szöveget!  
(odamennek mindhárman az  
oltárhoz)

Magunk sem tudjuk, hogy lehet,  
De mégis megtörténhetett,  
Hogy a köztisztelt Helciást  
Megcsalta hűtlen asszonya –

**1. bíró:** A formára jobban vigyázz,  
Ez csak az eskü látszata –

**Helciás:** Ne szólj közbe! Úgy  
szenvetek,

Hogy alig látom képedet –  
Esküdjetek, (elhalóan, a részegség  
könyvei között) esküdjetek!

**1. és 2. bíró:** Az Úr nevére es-  
küszünk!

**2. bíró:** Ez így neked megnyug-  
tatóbb?

**Helciás:** Most már egész nyugodt  
vagyok –

Menjünk. Hová? Kit keresünk?

**1. bíró:** (a 2. bíróhoz) Mi majd  
használjuk az eszünk.

(Helciáshoz) Zsuzsa után. Hol  
lakhatik

Az apja-anyja?

**Helciás:** Én tudom.

**2. bíró:** Akkor vezess!

**Helciás:** (megbotlik, kiegyenesedik)  
– Jó – vezetek.  
(elindulnak)

## *Második felvonás*

### *II. kép*

Zsuzsa anyja lakásán a vacsora utáni rendezgetést végzi, a lámpa mellett Zsuzsa apja szuszog valami cipőfélével, Zsuzsa húga fésüli és cicomázza magát az éjszakához, fogai közt érzelmes dalt morzsol, Zsuzsa öccse pedig idegesen jár-kel a szűk szobában – (Az utcáról behallatszik egy citerás vándorénekes dala)  
Álmomban, messze valahol,  
Ahol a boldogság honol,  
Ahol mindenki csak szeret,  
Ott élnek boldog emberek –  
Behúnyt szememmel keresem –  
Szívem kinyitnám éhesen,  
Mennék elébe bárhová,  
Csak az utat megmondaná –  
Az út rejtelmes, ködbevész,  
Egyik fele csak szenvedés,  
Ezer vágy van másik felén,  
Amit nem ért, csak a szegény –  
A citera még hangzik egy ideig a szövegtelen csendben, aztán egészen elhalkul – Az apa csendesen bajlódik tovább munkájával, az anya kö-zömbösen tesz-vesz, a lánya – mint valami megdelejezett – a láthatatlan esti fény felé fordul, szomorú arccal és éhes vágyaival, a fiú, József, zsebredugott kézzel mászkál a szűk helyiségben)  
**Eszter:** Szép volt a dal –  
**József:** Szép – és igaz, –  
De nincsen benne sok vigasz  
**Eszter:** (leül ágyára és babrál ruhájával, miközben a dalt dúdolja)  
**Anya:** (a többiek felé unottan) A napnak vége lenne már – Aludjatok! –  
**Eszter:** (gépiesen) Igen –  
**Anya:** Ne várd,  
Hogy még egyszer szólítsalak –  
**Eszter:** Nem nézhetem meg magamat (a tükörben illegeti az arcát)

A tükörben, hogy jósol-e,  
Olyan szerencsét nékem is,  
Mint Zsuzsannának –  
**Anya:** Nézz bele,  
Nem a tükör, a csillagok  
Hordják a sorsot –  
**József:** (közelebb somfordál Eszterhez) Magam is  
Így gondolom – Zsuzsa ragyog,  
Ő a szerencse madara,  
Mi meg itt rongyban élhetünk  
És nem jutunk tovább soha –  
**Apa:** Ne zúgolódhass! Jó nekünk  
Így is – vagyunk – nem koplalunk,  
Fedél van a fejünk felett,  
**Anya:** De nincsen rangunk és neved!  
–  
**József:** Ha kérdezik, hogy ki vagyok,  
Azt mondhatom, suszter fia –  
Pedig ennél több kell nekem,  
Siker, hírnév, pénz vagy csoda,  
Hogy több legyek, gazdag, nagyobb  
A millióknál –  
**Eszter:** Ez igen,  
Ezt én is kívánom neked,  
Mert akkor engem is segít  
Bátyám hatalma –  
**Anya:** (rosszallóan összecsapja a kezét) Sok bolond,  
Megint elment az eszetek,  
Hogy álmodoztok olyanon,  
Ami csak ritkán sikerül –  
**Eszter:** Akármit is beszéljete,  
Jó lenne most Zsuzsa helyén  
Dózsólni –  
**Apa:** (nagyokat üt a lábbelire) Eszter,  
az eszed  
Egy fél tyúkénál kevesebb –  
A test lehet nagyon szegény,  
Külső világunk rút s beteg,  
Ahol csak ritkán sikerül  
A rang, a hírnév, jó-falat,  
De az a fő, hogy itt-belül (a szívére mutat)



A béke éljen, nyugalom,  
Öröm a csendes szív alatt –  
**József:** Azoknak jó ez az öröm,  
Aki sötét lyukak tövén  
Szerszámukkal ütök-verik  
A sorsukat – én feltöröm  
A megszokás zárát, nekem  
Út kell, rögzös, izzadt, kemény,  
Hogy eljussak egy emberig,  
Aki megérti életem –  
**Anya:** Ha itt dolgozni nem szeretsz,  
Szólj Helciásnak –  
**József:** Nem szeret,  
Meg az is méltatlan szerep,  
Hogy asszony-nővérem megett  
Keresnék megbúvó helyet –  
**Apa:** Inkább az itt a fő-hiba,  
Hogy sokkal műveletlenebb  
Maradtál, mintsem kellene –  
**József:** Apám, te rosszul szólsz bele!  
Ahhoz, hogy nagy s híres legyek,  
Nem művelődni kell – arany,  
Ruha, lakás, vak csillogás –  
Csak nézd meg lányod s Helciást –  
**Anya:** Bolond vágyad határtalan –  
**Eszter:** (dúdol) Jó lenne most a  
tengeren  
Hallgatni száz halász dalát,  
Minden szavukban szerelem  
S a szél viszi a dalt tovább –  
**Apa:** (leteszi a munkát, rendez  
szerszámait, odamegy a lányához)  
Mondd csak, lányom, irigyeled  
Zsuzsát?  
**Eszter:** Talán – nem is tudom,  
Hogy él, csak annyit érthetek,  
Hogy megvan mindene, ami  
Kell néki –  
**Apa:** Hátha rabmadár,  
Akit gazdája belezárt  
Aranykalitka rácsai  
Közé s ha hangját hallani,  
Az csak sírás –  
**Eszter:** Nem gondolom –

Nekem nem lenne bánatom,  
Ha olyan szépen s gazdagon  
Élhetnék –  
**Anya:** Mért nem fekszetek?  
**József:** Miért nem?  
**Apa:** Még beszélgetünk  
S csak akkor jó az éjszaka,  
Ha már a szív hullámai  
Nem tudják elborítani  
Szemünk határát –  
**Anya:** Vén bolond,  
Talán még azt is elhiszi,  
Hogy prófétának vette meg  
Bôrét az Isten – oly kicsi, –  
Kicsi? Suszter – Koldus-szegény,  
Haja is kopott a fején,  
De mindig boldog s álmodik –  
**Eszter:** Még azt mondd meg nekem,  
apám,  
Lehet futnunk a sors után?  
**Apa:** Elébed jön, el nem kerül –  
**Eszter:** És nincsenek véletlenek?  
**Apa:** Az csak látszik, az emberek  
Hazudják önmaguknak is –  
**Eszter:** De hát a mi sorsunk nehéz –  
**Apa:** Itt kezdődik a szenvedés,  
Szegénységünknel – innen át  
Ezernyi változat lehet,  
Amíg az Isten mosolyát  
Ránkejtí s végleg eltemet –  
**Eszter:** Nem értem, mit mondasz,  
apa,  
De szebb, mint ez az éjszaka –  
**Apa:** Estére sokkal szamarabb  
Az ember – még csak délelőtt  
Elüti a kemény időt,  
De este – jó, hogy nem marad  
Írásos emlék vágyaink  
Nyomában –  
**Eszter:** Mért?  
**Apa:** A vágy, ha mind  
Maradna és gyülemlene,  
A föld nyüzsögne már bele  
S érezném súlyos szégyenét –

**Eszter:** Nem értem –  
**Apa:** Így jó – a szemét  
Pusztuljon, tűnjön semmivé,  
Így aztán nem lesz senkié –  
**Eszter:** (szórakozottan visszanez,  
otthagya a kifelé bámuló apát)  
Zsuzsa asztalnál ül – kevés  
Szóval parancsol, hízeleg  
Szolgája-férje, táncosok  
Mutatják néki lábukat,  
Kezén sok drágakő mozog,  
Ahogy kinyújtja ujjait –  
Ó, Istenem, ő boldogabb –  
**József:** (eddig a sarokban ült, merev  
hallgatásban, de most előugrik)  
Egy gondolat folyton vadít:  
Hozzámegyek, megkérem őt,  
Hogy szóljon Helciás előtt  
Az érdekemben – Megteszi?  
**Anya:** (ránéz kérdő tekintettel) Az  
asszony mindent megtehet,  
Ha férje vénül és szeret –  
**Eszter:** (fitymálva Józsefre néz) Ó –  
Helciás nem olyan kicsi,  
Hogy téged észrevesz – nekem  
Esélyem lenne – elmegyek  
Hozzájuk és megkérdézem,  
Honnan hozzák a férjemet –  
**Anya:** Mért szül ilyen bolondokat  
Tisztességes család-anya?  
Urával is elég baja,  
Fejében száz bogár ragadt  
S még itt ezek ábrándokat  
Kergetnek –  
**Apa:** Mért szídsz engemet?  
**Anya:** Olyan vagy, mint a két  
gyerek,  
Hagyod megnőni álmukat –  
**Apa:** Hagyom szegénységük miatt,  
Baj az, ha néha álmodik  
A szív, az ész néhány napig? –  
**Anya:** Megvénültél már s elveszett  
Ritkán világító eszed! –  
**Eszter:** Ne bánts d apát – én sze-  
retem,

Ha ő beszél – (kopogtatnak)  
**Anya:** Ez kell nekem – (az ajtóhoz  
megyen, a kopott függönyt elhúzza  
és megjelenik sűrű fátyolba  
burkoltan Zsuzsa)  
Zsuzsa, mi szél hozott ide?  
**Zsuzsa:** (belép, megette szol-  
gálónője) Jöttem – ne tudja senkise –  
**Eszter:** (eléje szalad) Rólad be-  
széltünk és te jössz! (túlradóan  
köszönti)  
**Zsuzsa:** Leülhetnek?  
**Apa:** (helyet mutat) de sietős  
Utad, hogy csillagfény megett  
Férjed nélkül kószálsz? –  
**Zsuzsa:** Dehogy –  
Azaz – Nekem már nincs erőm, (a  
szolgálónak int)  
Meséld, hogyan áll a dolog –  
**Anya:** Baj van – reggel a háztetőn  
Két tarka macska átszaladt,  
Nyávogtak s mondtam, emiatt  
Baj lesz – Baj van?  
**Zsuzsa:** Van –  
**Judit:** (hirtelen közbevá) Nincs –  
lehet –  
Az úgy volt, kérem –  
**Zsuzsa:** Légy rövid,  
Sokáig nem maradhatunk,  
Mert hátha Helciás keres –  
**Judit:** Nem volt nagy baj ma  
reggelig,  
De rosszul kezdődött napunk –  
A kertben fürdött asszonyom,  
Testét olajjal kezelem,  
Bevégezem munkám s otthagynom,  
Hogy töltse napját a napon –  
A férj bíró barátai  
A kertbe mentek – öregek,  
Mohók, hitványak, aljasok,  
Könyvet kértek, könyvek helyett  
Úrnőm testében olvasott  
A két állat – kísérteni  
Kezdték, mert ott állt meztelen,  
S úrnőm nem engedett nekik –

**Zsuzsa:** Eddig még nem baj, azt meséld,  
Ahol kezdődik a veszély –  
**Judit:** Ezt én itt el nem mondhatom!  
**Anya:** Ez szörnyűség –  
**Eszter:** (apjához) Ezt érted-e?  
**Apa:** Most jön a rosszabbik fele? –  
**József:** A rosszabbik – Mért gondolod?  
**Apa:** Ha baj van, úgy meséled el,  
Ahogy az téged érdekel,  
Ártatlanul is színezed,  
Ahogy a vétked kedvesebb,  
Aztán hallgatsz s ha kérdezik,  
A legutolsó részletig  
Vallasz – talán az igazat –  
**Anya:** Milyen nyugodt vagy?  
**Apa:** Az vagyok –  
(a szolganôhöz) Meséld csak, híven hallgatok –  
**Judit:** Elmondjam azt is, asszonyom?  
**Zsuzsa:** Mindent mondhatsz – fáradt vagyok –  
**Helciás:** (kívülről megveri az ajtót)  
**Atya:** (az ajtó felé fordul, amíg a többiek megszeppenve egymásra néznek)  
Mi ez megint már? Mi lehet?  
**Zsuzsa:** A méreg hozza férjemet –  
**Judit:** A férje mindent megtehet,  
Hatalmas, érzi erejét –  
**Anya:** A baj sosem jár egyedül.  
Megmondtam reggel: szellemek  
Táncával álmodtam, azért  
Ma éjszaka szellem kísért –  
Tán életünkbe is kerül –  
**Atya:** Az álmokból ma már elég!  
**Helciás:** (kívülről gorombán az ajtóra ver) A gazda rögtön nyissa ki  
Az ajtót!  
**Apa:**(visszanéz övéire, jámborul összekulcsolja kezét) Kéne szólani,  
Mert ez nem más, mint Helciás, (az ajtó felé fordul és nagy hangon kiszól)

Megyek azonnal, már megyek!!  
**Zsuzsa:** A hang szokatlanul rekedt –  
**Anya:** Nem is gondolhat szépeket,  
Hiszen faképnél hagytad ôt –  
**József:** Ez bűn a törvények előtt  
S úgy gondolom, elment eszed –  
**Zsuzsa:** Veled most nem vitatkozom,  
Mert tacsó vagy s ilyen dolgokon  
Csak felnőtt érleli eszét –  
**Eszter:** Akármit mond a vak beszéd,  
Jó dolgod volt, ezt én tudom,  
Bár én cserélhetnék veled –  
**Apa:** Mondjátok meg, most mit tegyek?  
**Zsuzsa:** Apám, ne nyisd ki! (Juditra mutat) Mi előbb  
Elbújunk itt valahová – (kézen fogja Juditot és a kamra felé viszi elrejtőzni)  
**Apa:** (megcsóválja fejét) Pálcát török lányom fölött.  
Ártatlan azt nem mondaná –  
Ha mondaná, bizony nem így.  
**Zsuzsa:** (az ajtóból még visszaszól)  
Hidd el, hogy ártatlan vagyok –  
**Atya:** (ruhájával babrál) Ezek csak olyan szólamok,  
Amiket a jóakarát  
Hisz el – szó mindig szó marad  
A meg nem gondolt tett megett –  
**Judit:** (hajfürtjeivel és kétesértékű igazával a száján küzködve)  
Elhinni nem kell, de lehet,  
És egy apa megérzi azt,  
Ami csak vád s ami igaz –  
**Apa:** Félig hiszek s kételkedek –  
**Helciás:** (kintről türelmetlenül dörömböl) Ha elvesztem türelmemet,  
Az ajtót rátok töretem, (Zsuzsa és Judit eltűnnek)  
Mert a törvény szolgálival  
Jöttem hozzátok!  
**Apa:** (a család felé halkan) – Itt a baj!

A lámpákat eloltani, (a többiek az égő lámpákat eloltják)  
Én mécseszt gyújtok – (az ajtó felé)  
Már nyitom,  
Csak mécseszt gyújtok még előbb –  
**Zsuzsa:** (kiszól a kamraajtón)  
Mondd, mit tegyek, édesanyám?  
Most még az egyszer adj erőt!  
**Judit:** (ugyancsak kinyújtja nyakát Zsuzsa mellett)  
Anya segít lánya baján!  
**Anya:** (ágyában vackolódik) Az ember nem lehet okos,  
Ki tudja, hogy mikor okoz  
Nagyobb bajt annál, ami van –  
**Zsuzsa:** Én elbújok –  
**Judit:** Én is veled – (visszahúzódnak a kamrába)  
**Anya:** (szótlatlanul, mozdulattal ágyba vezényli Esztert maga mellé,  
József a sarokba vonul)  
Mi meg alszunk mindannyian –  
**Atya:** (a szoba közepén áll tanácstalantul)  
No, készen vagytok?  
**Anya:** Nyithatod!  
**Apa:** (a közben meggyújtott mécseszt kezében maga előtt tartva megaját nyitni)  
Urak, azonnal itt vagytok!  
(Bajlódik a zárral)  
Olyan nehéz ez a lakat  
Ajtómon, mintha házamat  
Nagyon ôrizni kellene (zörög a zárral)  
A benne lévô kincs miatt,  
Pedig mi koldusok vagyunk,  
Csak a zárunk mutat nagyot –  
**Helciás:** Nyisd ki a zárat, ne dadogj!  
**Apa:** (kinyitja az ajtót, a mécsessel bevilágít H. arcába)  
Jól hallottam hát hangodat,  
A lányom esküdt férje vagy –  
**Helciás:** (nagyot nyel) – és esküdt ellensége is

A mai naptól!  
**Apa:** Hogy? Hogyan?  
**Helciás:** Ha mondom, komoly oka van –  
Beléphetünk?  
**Apa:** (visszamatat, arra se nézve)  
Már alszanak –  
És egy családot nem szabad  
Álmában lopni –  
**Helciás:** (belép, megette a két bíró és két rendôr) Nem lopunk!  
Inkább keressük a zsványt!  
**Atya:** Zsványt? Házamban? Éjszaka?  
Ez gyanúsítás!  
**Helciás:** Nem maga,  
Más itt a tolvaj – mondja meg,  
A lánya hol van?  
**Apa:** Ha lehet  
Vejemnek még szûz lányomat  
Kutatni, úgy megmondhatom,  
Hogy Eszter alszik –  
**Helciás:** (dühösen) – Hagyjuk ezt!  
Akármilyen mókába kezd,  
Szándékom nem játszhatja ki:  
Követelem megmondani,  
Hol van Zsuzsa?  
**Apa:** (mélyen meghajlik H. és a többiek előtt)  
Apa vagyok, –  
Szegény ember, a türelem  
Gyakorlásától ôsz fejem,  
Szívemnél fogva szeretet  
Ítéli el, hogy mit tegyek –  
**Helciás:** Csúszó-mászó, hitvány beszéd!  
**1. bíró:** Forgatja elsántult eszét –  
**2. bíró:** Megfogni ezt csak úgy lehet,  
Ha ezt a zeg-zugos helyet  
Átfésüljük – (H. felé magyarázóan) –  
csak itt lehet!  
**Helciás:** Mondd meg, hogy lányod hol bújjik?  
**Apa:** Van ôszinte ajánlatom.  
Lakásom nem nagy, titka nincs.

Minden ajtón fityeg kilincs –  
A legsötétebb kis lyukig  
Kutasd át – ezt megadhatom,  
De csak neked – a többiek,  
Akiket én nem ismerek,  
Késés nélkül távozzanak!  
**Helciás:** Aki velem jött, ittmarad –  
Hol az elfogató parancs?  
**1. bíró:** Azonnal átadom – (előhúzza  
újjából) – Parancs!!  
**Helciás:** (odaböki az atya elé a  
papírt)  
Olvasni tud?  
**Atya:** (zavarban)  
Nem tudhatom,  
Mi az írás a papíron,  
Hiszen csak félig láthatom –  
**Helciás:** Akkor hát én felolvasom.  
A sah bírja rendeli,  
Hogy lányod, aki asszonyom,  
Álljon zsidó törvény elé.  
Nagy vétke a szeméremé.  
Alig merem kimondani:  
Asszonyi-hűséget szegett,  
Rútul megsértett engemet.  
Két bíró fedte fel nevem  
Gyalázatát – Törvényeink  
Ítélnék a bűnös felett –  
Ilyen asszonyra nem tekint  
A könnyben úszó kegyelem – Súlyos  
kövekkel szétveri,  
Vád illeti s nem emberi:  
Kiírta ezt az életet!  
**Apa:** (megtorpanva, de nem veszve  
el nyugalmát)  
Valóban rettentő eset,  
Ha ez igaz –  
**1. bíró:** Nagy szégyen, ez –  
**Helciás:** Nekem kettős a fájdalom –  
**Apa:** Ezek szerint úgy gondolom,  
(húzza az időt tekintgetve a kamra  
felé)  
Hogy nem is lányom keresed,  
Inkább halálát –

**Helciás:** Istenem,  
Minden lépésem végzetes –  
Egy férj ilyenkor mit teygen,  
Hitén és a törvényeken  
Botorkál úgy, ahogy lehet –  
**Anya:** (felnyög a takarók alól)  
Itt vannak már a szellemek!  
Miért álmodtam álmodat?  
**Eszter:** (rémülten kidugja a fejét)  
Bizony csak a halál miatt –  
**Anya:** Mikor esküdtek, mondtam én,  
Setét árnyék fedi szegényt,  
És azt is mondtam, hogy öreg  
Kuvik az én lányom frigyén  
A gazdag úr –  
**Eszter:** Ez így igaz.,  
Mondtad, de most már nem vígasz –  
**Helciás:** Csak rajta, gúnyolódjanak,  
Penészszagú rongyok megett  
Játékosan talál helyet  
A véték és a szégyenük –  
**Apa:** Ne álljon szóba most velük!  
(leroggyan H. lába elé)  
Pusztuljak én, ha lányomat  
Hűtlenség szennye lepte be –  
**1. bíró:** Mi ebbe nem nyugszunk  
bele,  
Hogy ártatlan pusztuljon el –  
**2. bíró:** A bűn megtorlást érdemel –  
**Helciás:** Ezért keressük lányodat!  
**Zsuzsa:** (kilép a kamrából) Férjem  
keres, hát itt vagyok.  
**Helciás:** (rámered Zsuzsára) Valóban  
itt van asszonyom? (félig kérdéssel)  
**1. bíró:** (dicséri önmagát) Látjátok  
ezt a szimatot,  
Az asszonyszívet ismerem.  
Az anyja szárnyai alá  
Szalad –  
**2. bíró:** Szép, mintha mondaná,  
Hogy vétkem kínzó és igaz –  
**Apa:** (alázatos felajánkozásában  
megsemmisülve feláll)  
Én már felesleges vagyok,  
De hogyha kell az életem

Váltságul lányomé helyett,  
Csak szóljanak –  
**Helciás:** (zavart fölényel)  
Nem szólhatunk,  
Olyan nagy a meglepetés,  
Olyan szédült ez az egész,  
Hogy látom és mégsem hiszem –  
**1. bíró:** E percben nincsen senkisé  
A mindig megszokott helyén –  
Ez furcsa, izgató lehet –  
**2. bíró:** Tanulságos is módfelett –  
**Zsuzsa:** (a kamra ajtajától elindul és  
H.-hoz közelít)  
Szabad kérdeznem férjemet,  
Miért keres? Mért kellek én?  
**Helciás:** (felindul) Csak asszony  
ilyen vakmerő,  
Hogy itt és ezzel áll elő!  
Asszonynak hol van a helye?  
A férje házában talán?!  
**Zsuzsa:** Ha kérdez és ha ráfelel,  
Mért fogja el az indulat?  
**Helciás:** Hűtlenné vált asszony miatt  
A férjek ölni képesek –  
A bűnt nem kell és nem szabad  
Elrejteni, szépíteni,  
Csak ölni és kiírtani –  
**Zsuzsa:** Hol itt a bűn és a veszély  
A bűnre –  
**Helciás:** (a bírákhoz) Még játszik  
velem!  
Egy éve múlt, hogy asszonyom,  
Úgy áldozott oltáron,  
Ahogy hívő lélek teszi,  
Akiben erkölcs és a hit  
Világot épít, igazít,  
S most itt van – bűnös, vétkezett,  
Megtörtént a szörnyű eset  
S mintha nem tudna semmiről,  
Még kérkedik s velem pöröl?  
**1. bíró:** Örök hiba és emberi,  
Ha támadnak, védekezünk –  
**2. bíró:** Maradjon józan az eszünk –  
**Zsuzsa:** Önöket kell megérteni,  
Vagy dülő-fülő férjemet?

**Apa:** (odamegy lányához) Ha van,  
hát valld be bűnödöt –  
**Zsuzsa:** Ártatlan asszony mit tehet?  
Átnézek a fejük felett,  
És az aljas rágalmakat  
Lesöpri rólam majd az ég –  
**2. bíró:** A bűn elvette az eszét –  
**1. bíró:** Inkább a lelkiismeret,  
Amely belülről rámered –  
**Helciás:** Szóval hazudsz? Letagadod,  
Hogy megcsaltál?  
**Zsuzsa:** Nem tagadok,  
Nincs mit tagadnom – hazudok –  
Mondják, hogy én hűtlen vagyok –  
Szívem nem vívható erőd,  
Nyugodt, erős, igaz vagyok,  
Igazságom sokkal nagyobb,  
Mint két kisatnyult öregé –  
Megmondom mindenki előtt,  
Hogy ők a bűnösök azért,  
Hogy elhagytam a férjemet,  
Nem a bűnös árnyék kísért.  
**Helciás:** A rágalom sosem segít,  
Főképp most nem, mikor a vád  
Elől loholva cipeled  
Titokban érett bűneid –  
**Zsuzsa:** (elveszi apjától a méceszt és  
a két bíró szeme közé világít,  
ahogyan a közelükbe ér)  
– Ezek vádolnak – hangjukat  
Most is hallom, kérődznek  
Testemre – szennyes indulat  
Hajtotta őket délben is –  
Akartak engem – testemet,  
De mert nem adtam, a hamis  
Aljasság úgy találta ki,  
El kell engem veszejteni –  
**1. bíró:** (Helciáshoz)  
Fékezd a nyelvét!  
**Zsuzsa:** (közbe szól) – Igazat  
Mondok, te hitvány nyavalyás! (az  
orra alá löki közvetlenül a méceszt,  
amitől megijed)  
**2. bíró:** Mért тұrjuk ezt el, Helciás!?  
(kérően néz H.-ra)

**Zsuzsa:** Gyávább a hangja, vén  
pimasz –  
Most nem kíván, nem kéri azt,  
Hogy ifjú testem perceit,  
Mint forró szeszt, mely részegít,  
Bôrére szórjam – kérheti,  
Miért nem kéri? – Az a bûn,  
Ha másnak adnám, ahelyett,  
Hogy két bíróval az uram  
Becsületét ronggyá tegyem –  
Ők az uram barátai? (felkacag)  
És mind a kettô istenes! (a szemük  
közé nevet)  
Hazug mesével hinti be  
Csalását ez a két bagoly –  
**1. bíró:** Még van az Isten valahol  
S igazsággal néz rád szeme –  
**Apa:** (odamegy a lányához) Hagyd  
el, lányom, ne sértegesd  
A két tisztos bíró fejét –  
Mindenki sorsa épp elég,  
Ha ôk esküdtek ellened,  
Nyugalmad többé nem lehet –  
**Zsuzsa:** Hiú a két fonnyadt legény,  
Kívánják a halálomat  
A meg nem kóstolt méz miatt!  
**1. bíró:** (Helciáshoz) Barátom,  
esküszöm neked,  
E nôt az ördög szállta meg,  
Ott kancsalít a két szemén  
A kénnel égô, éji fény,  
Arcában izzik és lobog  
A bûn, az átkozott dolog –  
**2. bíró:** Szíved-eszed jó mérlegén  
Ő áll az egyik oldalon,  
A bûn, a gôgôs rágalom,  
Ez az asszony elvetemült,  
Ördög bujkál szeme körül –  
Vele szemben becsületünk –  
Egy jottányit sem engedünk –  
Az ég nagyobb mindenkinél, (az  
égre mereszi két szemét)  
Az Úr helyettünk is ítél,  
De hogy törvény szerint legyen  
Igazság földi emberen,

Független bíró mondja meg  
Az érvényes ítéletet –  
**Helciás:** (tanácstalanul) Az asszony  
vádol titeket,  
Ti ôt – hol itt a biztos út? –  
Ki az, akinek hihetek,  
Hiszen az egyik fél hazug? –  
**Apa:** (ébresztgeti a feleségét, lányát)  
Ébredjetek és szóljatok,  
Hogy ártatlan –  
**Anya:** (kibújik a takaró alól)  
Te bajod,  
Hogy gazdag vòddel nem tudod  
Megértetni igazadat –  
**Eszter:** (ugyancsak kiszól a takaró  
alól)  
Nem szólhatok, de ha szabad  
Csak egy okos szót mondanom,  
Csak annyit mondok: borzalom,  
Hogy ilyen bûn is létezik –  
**Helciás:** Ebbe ne szóljatok bele,  
Ne fôjjon két asszony feje,  
Hogy az igazság hol lakik –  
**1. bíró:** Miért idôzünk?  
**2. bíró:** A vitát  
A bíróság folytassa le –  
**Helciás:** (a két bíróra néz)  
Nem is vitázhatom vele,  
Hiszen az én becsületem  
Alázta meg –  
**Judit:** (elôlép a kamrából)  
Türelmemen  
Túljárt az aljas rágalom,  
Amivel tiszta asszonyon  
Akarnak pusztító sebet  
Karmolni – tán meg is ölik.  
**Helciás:** Honnan jöttél, miért vagy  
itt?  
Te szolga vagy és menj haza –  
Az ön házához már soha!  
Addig volt ott hazám nekem,  
Amíg az asszony lelke volt  
A háznak, most csak az öné,  
Csak az enyém, ami övé –

**Helciás:** Kapod busásan béredet –

**Judit:** Több bért már fel nem vehetek,

Mert inkább világgá megyek,  
Mint vissza – vissza?

**Helciás:** Mi miatt?

**Judit:** Nézd meg, uram, barátodat,  
Mindkettőt s úgy mondom szemük  
Közé, itt, bárhol, mindenütt,  
Hogy csálnak és lelkük hazug –

**1. bíró:** Már a cseléd is beleszól –

**2. bíró:** Holnap már minden utcasor  
Vitatkozik szégyeneden –

**1. bíró:** A férfi csak kemény legyen,  
Ha folt esett becsületén –

**Judit:** No, persze, így jár a szegény,  
Ha gazdagok közé kerül –

**Zsuzsa:** Hagyd csak, Judit, én  
egyedül

Megvédem sorsom – Jól tudom,  
Nincs pártfogóm az ég alatt,

Családom gyáva és szegény,  
Hát üssetek egy asszonyon

Két éhes rágalom miatt –

Menjünk – a börtön fekhelyén

Igaz szívvel imádkozom

Az Úrhoz' s könnyem átsegít

Szégyennel telt halálomon –  
(könnyei végigfolynak)

**Apa:** Lányom, én ezt nem engedem

–

Halálad halálos sebem –

Urak, ha olcsó pénzemen

Szabadságát megválthatom,

Alkudjatok az asszonyon –

**Helciás:** (a többiekre néz)

Magam sem értem, mit tegyek?

**1. bíró:** Ha bűnös asszony könnyei

Utadról eltérítenek,

Mi tudjuk jól, hogy mit tegyünk –

**2. bíró:** Minden társunkhoz elme-  
gyünk,

És mert a vétket takarod,

Még téged is megvádolunk,

S halálad lesz ez a bajod –

**Helciás:** Egyik félnek sem hihetek,  
Olyan meggyőzőn vallanak,

Ez így, az úgy – ez így – az úgy –

Kettő közül egyik hazug –

**1. bíró:** Azért van bíró dönten –

**Judit:** Hogy ártatlanra mondja ki  
Sugalmazott ítéletét –

**2. bíró:** Ez már rágalmazó beszéd,

Méltóság ellen vátkéz –

**2. bíró:** De mert csak szolgál, érveit  
Ne halljuk meg –

**1. bíró:** Szent érdeked,

Hogy tisztázzad becsületed –

**Helciás:** Igen – egy férj mit is tehet,

Mikor az asszony csak tagad,

És esküsznek barátai,

Ki tudja itt megmondani,

Hol az igazság, hol legyen?

Hol is szennyes becsülete? – (int a

fogházöröknek, akik elfogják

Zsuzsát)

**Zsuzsa:** (a méceszt magasra tartja

még H. előtt és átadja apjának)

Igaz szívvel, békén megyek –

A szolgáló jöhet velem?

**Helciás:** A szolgáló nálam marad –

–

Nem baj – így is jó – meghalok –

A szégyen és vaskos kövek

Megölnék – jól van, érdekes

Látvány leszek – fejünk felett

Azonban vannak még erők,

Akikben feltétlen hiszek,

És megbosszulnak engemet –

Ha nem a földi életen,

Halálon túl majd, Helciás –

Előbb megyek, várok reád,

A pillanatra felvigyáz

A néma lelkiismeret

És akkor, ott megismered,

Hogy nem volt hűtlen asszonyod –

**1. bíró:** Ez a szó már az ördögé –

**2. bíró:** Érzem, hogy most szorult

belé –



**Helciás:** Vigyék, míg meg nem gondolom –  
Ezentúl már nem asszonyom –  
**Atya:** Nem akarják megérteni,  
Hogy lányom ártatlan –  
**Helciás:** Lehet,  
Hogy az – akkor majd kiderül –  
Nem bűnhődik büntetlenül,  
Az Isten ezt nem engedi –  
**Zsuzsa:** Ne is rimánkodjék, apám,  
Ami történt, azok után  
Legjobb megoldás a halál –  
Most nagy zaj van s ha kiabál  
Az ijedt lelkiismeret,  
Nem hallják meg az emberek –  
Jön majd a csend, nyitott fülek  
Megé bújik és mondja majd  
Eddig nem hallott hangokon,  
Honnan a bánat és a jaj,  
Akkor felnő a rémület  
S a kínos lelkiismeret  
Csak mondja-mondja monoton  
Zúgásával: mondd, emberem,  
Így él, ítél, aki szeret – Ezt szülte ez a szerelem?  
**1. bíró:** Ez átkoz téged – finoman,  
Hogy más ne értse –  
**2. bíró:** Szégyene  
Egészen állattá teszi –  
**Apa:** Ne mocskolják be legalább,  
Ha lehet, bánjanak vele  
Ember módjára –  
**1. bíró:** Jó – Magát  
Meg nem kérdezte senkisémet!  
**Apa:** Ezt nem felejttem el sosem –  
(felsír)  
(Zsuzsa anyja, Eszter sírnak, Judit  
előbbre jön nyugodt fölénnyel)  
**Judit:** Vigyék – így lesz egész teli  
A serleg – Él az igazak  
Vezére ott fent’ s ha marad  
Ereje majd az átokig,  
A bűnt két kézzel megveri –  
**Helciás:** Menjünk most már, fáradt  
vagyok –

Jó-éjszakát!  
**1. bíró:** És jobb napot!  
(Helciás, a két bíró, Zsuzsa és a két  
fogházör elmennek)  
**Apa:** (kezével törli kínba torzult  
arcát)  
Úgy érzem, minden elveszett –  
**Anya:** Csodálatos egy apa vagy!  
Mért nem védted meg lányodat?  
Most bôgsz és tördeled kezed,  
De térdre rogytál, amikor  
Rádordítottak –  
**Eszter:** – Igazán  
Szólhattál volna egyebet,  
De csak kínáltad életed –  
**Apa:** Nem a bírák szavaitól  
Ijedtem meg, inkább riaszt,  
Hogy a vád élő és igaz –  
**Judit:** (előlép határozottan)  
Azt én mondom, hogy nem igaz –  
Úrnómet jobban ismerem,  
Mint apja-anyja – Sohasem  
Beszélt gyanúsat semmiről –  
A sorsát látta két szemem,  
Férfjével soha nem pörölt,  
Csak élt’ s ha néha éjszaka  
Felsírt vagy rosszat álmódott,  
Nem mondott rája száz okot,  
Csak egyet és az igazit –  
**Apa:** – És most bírák elé viszik,  
Mint vérszívó gonosztevőt –  
**József:** Sajnos, a bíróság előtt  
Hiába szólnak így vagy úgy –  
Kihallgatják a két tanút,  
Legfeljebb még megkérdezik  
Zsuzsát, mit vall és mit tagad,  
Határoznak pár perc alatt,  
Aztán a kô – következik –  
**Judit:** Ne mondd ezt ilyen biztosan.  
A törvény szigorú nagyon,  
De azért én úgy gondolom,  
Hogy akinek igaza van,  
Az nem bűnhôdhetik –  
**József:** – Ugyan!  
Mi bűnöm, hogy szegény vagyok?

Van ennél büntetés nagyobb?  
Érdemlem én ezt?  
**Judit:** Nem tudom –  
Ezt most hagyjuk! Most nem ezen,  
Hanem ártatlan asszonyom  
Sorsán vitázzunk!  
**Atya:** Ezután  
Mit kell még tenni?  
**Judit:** Mit lehet?

A tárgyalásra elmegyünk.  
Elmondunk mindent, amivel  
Biztossá válhatik ügyünk  
S hiszem: a sors csodát művel –  
**Anya:** Én már nem látom a sikert –  
**Eszter:** Erősek mind a gazdagok –  
**Judit:** A gazdagoknál van nagyobb!  
Erő, igazság, szeretet  
És hit, hitem – s ez rengeteg –

## *Harmadik felvonás*



Tárgyalóterem. Teremőrök, később a többiek.

**1. teremőr:** (csendes lépéssel mozog, amíg a másik kettő áll)  
No, ez a mai tárgyalás  
Nem lesz unalmas –

**2. teremőr:** Ritka per –  
A sah kegyeltje, Helciás  
Halálba küldi asszonyát –

**1. teremőr:** Nem így van ez, ne mondd tovább!

Valaki itt mérget kever –  
Az asszonyt más záratta le –  
Nagy Helciás barátai –  
Ők látták, hogy egy délelőtt  
Az asszony ott szeretkezett  
A férj házábanál –

**3. teremőr:** Ez szép eset!  
Ebbiz' halált is érdemel,  
Pedig azt mondják, hogy a nő  
Csinos madár –

**1. teremőr:** Csinos? Csodás,  
Csodálatos és fiatal,  
Itt őrzik már két éjszaka,  
Csak sír és semmit nem eszik,  
Virraszt estétől-reggelig,  
Azt mondja, ártatlan s lehet,  
Mert olyan szépek szemei,  
Hogy – Istenem – jaj – Istenem,  
Egyszer meg kell tekinteni  
Közletről is –

**2. teremőr:** No, vén kamasz,  
Magának ilyen kellene,  
Együtt hálna s halna vele?

**3. teremőr:** Magának nem jön már tavasz  
És mégis ilyet álmodik?

**1. teremőr:** Tavasz jöhet még –  
második –

**2. teremőr:** De ilyen asszony nem jöhet  
Magának –

**1. teremőr:** Minden bűnömet  
Megenném, hej, csak egyszer is –

**3. teremőr:** Bolond a vágy, a bűnbe  
visz – (kacag az örege)

**2. teremőr:** Nem is láthatta még,  
öreg!

**1. teremőr:** Tegnap megnéztem –  
csodaszép –

**2. teremőr:** Vén kappantól bolond  
beszéd!

**Zsuzsa:** (kinyitják előtte az ajtót és két ór bekíséri a vádlottak padjára. Fejét lehajtja, egyszerű ruháját merev mozdulatokkal összehúzza a mellén. A teremőrök meglepve bámulják.)

**1. teremőr:** (száját leejtve bámulja)  
Hej, Istenem, hej, Istenem!

**2. teremőr:** Az ember azt se tudja,  
mit tegyen –

Jó lenne még megmenteni –  
A teste vérrel van teli,

A vére lázzal, a szeme  
Még szerelemről fénylene,  
És meghal. Az élet bolond  
S törvényt ül a bolondokon –

**3. teremőr:** A szád haszontalan  
fecseg –

Ne arra járjon az eszed,  
Ahol tilos! (az ajtót nyitja, ahol a közönség tódul befelé)

**2. teremőr:** (a másik ajtóhoz megy,  
ahol az elkerített részhez a tanúkat enged be – ezek között van Helciás és Zsuzsa családja  
Helciás cselédségével együtt – azok mind bejönnek)

**2. teremőr:** (a harmadik ajtóhoz ugrik öregeesen, ahol a két vádló bíró jön be, később pedig az esküdszék elnöke és tagjai)

**Esküdszék elnöke:** (megvárja míg az esküdszék elhelyezkedik,  
megrázza a csengőt)

A tárgyalást most megnyitom –  
A megjelent bíró urak  
Az esküdszékhez nagy panaszt  
Juttattak el – a papíron

Az áll, hogy tisztos Helciást  
– Nem tudni, milyen ok miatt –  
Neje megcsalta és a tett  
Fénylő napnál világosabb,  
Mert nappal történt –

**Helciás:** Borzalom

Így nyilvánosan hallani –

**Elnök:** (a csengőt megrázza)

Az Isten és törvény előtt

Nagy bűnnel vádolják a nőt –

Az esküdtszék törvényesen

Meghallgat mindent s minden

Keresi majd az igazat –

Az esküdtszék megkérdezi

A férjtől, hogy kívánja-e

A vádat semmisíteni?

**Helciás:** A bűnbe nem nyugszom  
bele!

Ítéljenek, ahogy lehet!

**E. elnöke:** Az első vádló mondja el,  
Hogy ez a nő mért vétkezett? (leül és  
méltóságteljesen körülnéz az  
esküdteken, akik tisztelettel vissza-  
bólintanak rá)

**1. banya:** (a hátsó sorban) A

kígyónak halottszaga,

Megérdemli, hogy a fejét

Szétzúzzák –

**Esküdtszék elnöke:** (megrázza a  
csengőt) A zajból elég!

(a teremőrökre néz, akik meg-  
hajlanak és méltóságteljesen állnak)

**Helciás:** (felnyög) Csak ritkán  
hallanám nevem!

**1. bíró:** (kimért méltósággal lép elő)

Mielőtt mind elmondanám,

Ami a vádra készített,

Szóljon a lelkiismeret,

Bennem! – Barátom – Helciás,

Akit szerettem s szeretek –

Nem volt és nincsen rá okom,

Hogy bármivel megbántsam őt.

Aki csak sérteni meri,

A törvényt elvezettetem,

Az Isten (meghajol) és emberek  
előtt!

– Úgy tudtam eddig, asszonya

Hû volt hozzá, de azt, amit

A kertben láttam, nem lehet

Meg nem látni. Engem soha

Nem hagyna nyugton az a kép,

Ha hagynám megtorlatlanul –

**Esküdtszék 1. tagja:** A vádra térjen!

**1. bíró:** – Azt teszem!

Mikor megtörtént az eset,

A férjnek szóltunk, a barát

Szívességével – könnyesen

Mondtuk neki, hogy hamarább

Halunk meg, mintsem bánthanánk

Házasságát, becsületét –

**E. 2. tagja:** A bűnt, a vádat mondja  
el!

**1. bíró:** (sunyin cinkosára néz)

Arról beszélni nem elég,

Azt véresen büntetni kell!

**E. elnöke:** Nem is érjük be ennyivel,

De minket az is érdekel,

Hogyan és mi előzte meg?

**1. bíró:** (élvezve saját hangját)

Megmenteni becsületet,

Az erkölcsöt az ég előtt,

A törvényt emberek előtt,

A belső, kínzó rothadást

Leleplezni és Helciás

Házasságát a kín alól

Feloldani, ez volt ügyünk

Szülője –

**E. 3. tagja:** (ingerülten felugrik és  
kiabál)

Ne játsszék velünk!

Halljuk, mi most a vád!

**1. bíró:** (összenéz a 2. bíróval és

megtorpan) – Igen –

Nem is szándékozom tovább

Megindokolni tettemet.,

A tárgyra térek – Délelőtt,

Mikor a férj munkára ment,

Mi ott maradtunk – Könyveken

Rágódtunk, az Írásokat  
 Böngéztük és a fáradás  
 A kertbe hajtott, Helciás  
 Mesés ligetei közé –  
 Nem tudtam, hogy barátom is  
 Ott lesz, hiszen külön-külön  
 Mentünk sétálni – örömmöm  
 Nem tarthatott soká – szemem,  
 Fülelem váratlan fogta meg  
 Az asszonyt – a bokrok megett  
 Medence szélén férfivel  
 Enyelgett – (hatásos szünetet tart,  
 Zsuzsára néz, az azonban állja  
 tekintetét)  
 Így eltelhetett  
 Pár perc, vagy néhány pillanat,  
 Szemem-szám eltátva maradt –  
**E. elnöke:** Mit látott?  
**1. bíró:** (megdörzsöli izzadó  
 homlokát) Asszony meztelen  
 Testét s vele a férfiét –  
**E. elnöke:** Ez eddig mind csak  
 semmiség,  
 Mit tettek?  
**1. bíró:** (a pattanásig feszült  
 csendben ideges lesz)  
 Mit, mit? Istenem,  
 A férfiú szeméremét  
 Az asszony teste fedte el –  
**E. elnöke:** Minket talán az érdekel,  
 Hogyan feküdtek?  
**1. bíró:** Oly közel  
 Egymáshoz, ahogy csak lehet!  
 A pázás legszebb percei –  
**E. 1. tagja:** Egy kérdésem akad  
 megint:  
 A vád szerint kétségtelen  
 A házasságtörés?  
**1. bíró:** Igen –  
 Ezért adom esküm s fejem!  
**Helciás:** (gyötrelmek közt felsóhajt)  
 Isten, mért tetted ezt velem?  
**Zsuzsa:** (könnyek közt félig ájultan)  
 Hazugság, aljas rágalom,

Vak átok ez egy asszonyon,  
 Aki mindedig gyáva volt,  
 Hogy lázadjon a vád alól!  
 Aljasság, hitvány rágalom!!  
**E. elnöke:** (megrázza a csengőt)  
 Akkor szóljon, ha kérdezem!  
 (az 1. bíróhoz) Azt nem tudná  
 megmondani,  
 Ki volt a férfi?  
**1. bíró:** Nem tudom –  
 A hátával feküdt nekem –  
 Elfojtottam lélegzetem,  
 Ne tudják meg, hogy itt vagyok –  
 Így lett a kínom még nagyobb,  
 Végigszenvedtem bűnüket,  
 Izgalommal, ahogy lehet,  
 Gyehennát kívántam, tüzet,  
 Égesse szét a testüket,  
 De az ég nem segíthetett,  
 Mert néma átkaim felett  
 Paráznságuk lobogott –  
**E. elnöke:** Mi történt aztán?  
**1. bíró:** Jó urak,  
 Bevégezték, de még maradt  
 Néhány csókjuk, azt szertelen  
 Vággyal csókolták, majd a nő  
 Búcsúkendőt húzott elő,  
 A férfi ment oly biztosan,  
 Mint aki odahaza van –  
 (A dermedt csendben a meglepetés  
 sóhaja morajlik, többen felnyögnek)  
**Helciás:** Ez szörnyűség, rettenetes,  
 Nem is hiszem – így igaz ez?  
**Zsuzsa:** Hazugság, aljas, hazudik!!  
 A legutolsó mondatig  
 Minden hazugság!!  
**1. bíró:** Eskümet  
 Adom a könnyei helyett!  
 (esküre emeli kezét, az esküdtszék  
 elnöke elfogadja az 1. bíró esküjét)  
**Esküdtszék elnöke:** (a 2. bíróhoz)  
 Önt is meg kell még kérdenem.  
 Ha újat tud még mondani,  
 Vagy van még olyan valami,

Amit látni, láttatni kell,  
Megkérem Önt is, mondja el!  
**2. bíró:** A vétek szörnyen egyszerű,  
Amíg titkon követjük el,  
Csak a gyümölcse keserű –  
**E. elnöke:** Ön is állítja ugyanazt,  
Amit barátja –  
**2. bíró:** Semmivel  
Nem láttam többet – Gondolom,  
A bíróság értékeli,  
Miért s mit tettünk – Ez a vád  
Szolgálja lelkeink javát  
S népünk lazult erkölcsői  
Talán javulnak általa –  
**E. elnöke:** Az asszony hűtlen s  
vétkezett?  
**2. bíró:** Az asszony hűtlen –  
vétkezett –  
**E. 1. tagja:** Tudná ezt bizonyítani  
Azonkívül, hogy mondja csak?  
**2. bíró:** Az asszony sem tagadja le,  
Hogy fürdött és nem volt vele  
Egy szolga sem – mért volt maga  
Az őrizetlen kertben? –  
**E. elnöke:** Úgy –  
Gondolja, hogyha őrizet  
Állt volna kint, a kertben is,  
A fürdés ide nem vezet?  
**2. bíró:** Úgy gondolom, úgy  
gondolom –  
**E. elnöke:** (az esküdtekhez) Van  
még kérdés?  
**Esküdtszék:** Nincs –  
**E. elnöke:** (a 2. bíróhoz) Köszö-  
nöm –  
Leülhet – (a védőhöz) Nos, a  
védelem –  
**Védő:** (feláll, meghajol)  
Tisztelt esküdtszék, hirdetem,  
Az asszony hűtlen nem lehet –  
Nem tudnék sok-sok érdemet  
Felhozni mellé, mert hiszen  
Csak asszony, otthoni  
Munkája rendben tartani  
Házát, erkölcsét s önmagát –

Súlyos s nem alapos a vád –  
Az esküdtszék hallgassa meg  
A hűséges személyzetet,  
Akkiben nincsen elfogult  
Érzés, mert a gazdájukat  
És annak hitves-asszonyát  
Egyformán s méltán tisztelik.  
Az esküdtszék hallgassa meg  
A vádlott nő rokonait  
S ne csak az ömlő könnyeket  
Lássák, az mind itt nem segít,  
Hanem a körülményeket.  
**E. elnöke:** Gondolja azt a védelem,  
Hogy bármi tisztázódhatik  
Csökkent értékű emberek  
Szavával?  
**Védő:** Könnyen meglehet.  
Nem tart soká, csak percekig,  
S a zajgó lelkiismeret  
Elalszik –  
**E. elnöke:** Jó –  
**Esküdtszék:** Legyen – legyen  
**E. elnöke:** Ha azt kéri a védelem,  
Hallgassuk végig a család  
Síránkozását –  
**Teremő:** (kiált) – Bejöhet  
Mindenki, aki a család  
Nevében szót kér –  
**Apa:** (elől jön, utána felesége, Eszter  
és József)  
Itt vagyunk,  
Az asszony anyja-apja – (mutatja  
családját)  
**E. elnöke:** Jó –  
Ezek pedig testvérei –  
**Apa:** igen – mind egy vérből  
vagyunk –  
**E. elnöke:** Mivel tudják megvédeni  
A vádlottat?  
**Apa:** A lányomat,  
Mióta él, úgy ismerem,  
Sohasem hazudott nekem –  
Adódhatott tán pillanat,  
Mikor nehéz volt vallani,



Hol, mit vétett, s nem volt eset,  
Hogy a lányom hazudhatott –  
**E. elnöke:** Ezek szerint állítaná,  
Hogy ártatlan jelenleg is?  
Mivel támasztaná alá?  
**Apa:** (míg a többi családtagok  
árnyékába húzódnak, ő előlép és  
egyre  
bátrabban beszél)  
Kislányom arca nem hamis  
S ha kérdezném, bevallaná,  
Hogy vétkezett – (mélyen lányára  
néz)  
**E. elnöke:** Kérdezze meg!!  
**Atya:** Tisztelt esküdtszék, jó urak!  
A vád akkor is vád marad,  
Ha a lányom egész szívét  
Kirákja itt –  
**E. elnöke:** Kérdezze meg,  
És hátha itt megvallaná,  
Kivel, mikor s mért vétkezett –  
**Apa:** Nem kell itt szó, az arc elég –  
Arcunk a lélek színpada.  
Szemünkben fénylik a szívünk  
S ami már nem fér el oda,  
Arcunk színes redőiben  
Bújik meg titkon-hangosan  
Hogy mindig vallomást tegyen  
A szívről s ami benne van –  
**E. elnöke:** Szamárság, hol tanulta  
ezt?  
Atya: Ez az igazság s nem ereszt –  
**E. elnöke:** Mit lát ezen az asz-  
szonyon,  
Az arcán?  
**Apa:** Tiszta fájdalom  
Fényét és lázadó hitét,  
Nem akar elpusztulni még –  
**E. elnöke:** Akkor hát azt kérdezze  
meg,  
Mikor és kivel vétkezett?  
**Apa:** (odamegy lányához, felemeli  
lehajtott fejét, szemébe néz)  
Őszintén mondd, ha kérdezem,  
(nagyon hangsúlyozza)

Végezzünk tisztességesen:  
Vétkeztél, lányom?  
**Zsuzsa:** (bátran, könnyek között)  
Nem, apám,  
Neked itt is megmondanám – (a  
fojtott csendben az anya felsír)  
**E. 1. tagja:** Ez itt semmit nem  
bizonyít!  
**I. bíró:** A mosdatás fogásait  
Gyakorlatomból ismerem –  
Gyakori az ilyen helyen –  
**E. elnöke:** (az apához és a csa-  
ládtagokhoz)  
Kívánnak még tán szólani?  
**Apa:** A két bíró rágalmi  
Erősebbek, mint én vagyok,  
De a jóság annál nagyobb  
Még akkor is, ha elveszik –  
**I. bíró:** Gyalázza az esküdteket!  
**Apa:** (az 1. bíróval élesen szem-  
befordulva)  
Az igazság gyalázza meg  
Az aljasok szennyes fejét –  
**E. elnöke:** A vallomásból ez elég –  
**I. bíró:** Ezért még kell felelnie!  
**E. elnöke:** Ezt nem vehetjük  
semmibe,  
Hiszen a tanú elfogult –  
**Apa:** A vád aljas és nyomorult!  
**Zsuzsa:** Hagyd őket tobzódni, apám!  
**Helciás:** Mit szóljak én ezek után?  
(feláll, hogy előremenjen, leül)  
**E. elnöke:** Távol foglaljanak helyet,  
Újabb tanú jön közelebb –  
**Apa:** (nyomában szótlan családjával  
elvonul a tanúk helyéről)  
**Esküdtszék elnöke:** Jöhet a  
szolgálat!  
**Teremôr:** (kinyitja az ajtót és  
beengedi Juditot) Igen –  
(betessékeli)  
**Judit:** (megilletődötten bejön és  
megáll az esküdtszék előtt)  
**E. elnöke:** A vádlott személye körül  
Teljesített szolgálatot?

**Judit:** Nem értem, kérem, hogy kerül  
Vádlott mellé az én nevem?

Én semmi rosszat nem teszek –  
Nem is tettem és hagyjanak –

**E. elnöke:** Erőltessd kissé az eszed,  
Még akkor is, ha szolgál vagy!  
A vádlott itt áll és nekem

Az kell, hogy elmondd, mit s hogyan  
Csinált!

**Judit:** – Akinek bűne van, (úrnőjére  
néz szánakozással)

Az valljon! – én úgy gondolom,  
Hogy az én tiszta asszonyom

Ártatlan –

**E. elnöke:** (gúnyos hangon) Azon a  
napon,

Mikor a kertben délelőtt  
Hűtlen lett férjéhez, kivel

Volt együtt tisztas asszonya?

**Judit:** Nem volt ott más, csak ô maga!

**E. elnöke:** Beszéltek arról valaha,  
Egymás között, és bárkivel

Hogy egy fiú jár néhanap  
A házhoz – titkon?

**Judit:** (zavart hadarással) – Nem –  
soha!

Ez mind csak aljas rágalom,  
(a két bíróra néz, majd Helciásra,  
szájához kap, megijed)

Van énnekem elég bajom,  
Nem tudhatom, ki és mivel,  
Mit s hogy csinál, nem érdekel,  
Csinálják ezt csak nélkülem

A jó-urak – fáj a fejem,  
Hazamegyek – (indul el)

**E. elnöke:** (hirtelen utánaszól) – Így  
nem lehet

Elmenni – minden kell nekünk,  
Amit tud – kezdjük ott talán,

Hogy aznap este módfelett  
Gyanúsán szöktek meg – igaz?

**Judit:** Kérdése nem fáj, nem riaszt!  
Parancs volt és félt asszonyom,  
Hogy Helciás a hirtelen

Haragban újabb bajt csinál –

**E. elnöke:** (behízelgően) És mondja  
csak, kedves tanu,

Hiszen rendes, okos leány,  
Megmondaná azt is nekem,

Hogy asszonya szépségeit  
Ki bámulta önzetlenül? (a két bíró  
köhögve-zavartan egymásra néz és  
sokat leplezve és sejtetve össze-  
bólintanak)

**Judit:** Én – én – ezt honnan  
tudhatom?

**E. elnöke:** Maga ártatlan! (erősen  
hangsúlyozott gúnnal) Kiderül,

Ami igaz, még akkor is,  
Ha minden mondata hamis –  
(módszert cserél)

Hiszek magának, hisz nekem,  
Megérti, hogy törvényeken

Nyugvó világunk Istenig  
Felel – felel – a dolgokért

**Judit:** Ehhez az én eszem nem ért –

**E. elnöke:** No, mondja, lányom,  
asszonya

Szeretôjét! – Csak a nevét!

**Judit:** (töpreng) Nem volt neki –  
(felhúzza a vállát) – nem volt neki –

Megesküszöm, ha nem hiszi –  
**E. elnöke:** Nem érezték, hogy

bűnösök,  
Mikor megszöktek?

**Judit:** – Asszonyom

Aggódott Helciás miatt –

**E. elnöke:** Csak ennyi volt és semmi  
más?

**Judit:** (kihívóan) Ezt jobban tudják  
az urak,

A két bíró négy nagy szeme (ujjal  
mutat rájuk)

Mindent látott, csavart agyuk  
Csinálta a bűnt és gyanút!

Minden csak aljas rágalom,  
Bosszú egy olyan asszonyon,  
Aki nem adta meg magát! (általános  
felhördülés)

Kerül már, amibe kerül,  
Gyehenna lángjai körül  
Kóvályog lelkem, testemen  
Átkuk rothadt pecsét legyen,  
De megmondtam – s most már  
megyek! (dühösen indul ki, de a  
teremőr visszatartja, míg a közönség  
zajong és ellentétes vélemények  
hangzanak el, többen pártolják Judit  
egyszerű igazmondását)

**E. elnöke:** Nem hagyhatja el a  
helyet!

**1. bíró:** Kétségbevonja eskümet!

**2. bíró:** Tagadja vallomásmat!

**1. bíró:** Mivel tud bizonyítani?

**Judit:** (csipkekendőjét megigazítja és  
kipirultan veszekszik)

Semmit nem bizonyíthatok,  
Mert egyszerű leány vagyok,  
Aki nem járt törvényeken,  
De van eszem, szemem, hitem –  
Hiszek az asszonynak, aki  
Halálba megy maguk miatt  
Ártatlanul, bíró urak!

**1. bíró:** Még minket vádol?

**2. bíró:** Kérhetem

Vádolt mellé állítani?

**E. elnöke:** (átnéz az esküdteken és  
felelőssége felfokozott mutatásával)

Rágalmazott – addig, amíg  
Szemenszedett rágalmait  
Nem tudja bizonyítani,  
Nem engedem!

**Judit:** (Zsuzsa mellé áll) Jó – nem  
megyek!

De azt még el kell mondanom,  
Ez is, az is (egyenként a bírókra  
mutat), ha jó, isszák gazdám borát,  
Használják ritka könyveit,  
Ha lelkük csak jóval telik,  
Ha jószándék van szívükön,  
Nem az lesz nekik az öröm,  
Hogy féltett asszonyát vegyék  
S kioltják tiszta életét!

**1. bíró:** Én látom, ördög szállta meg!

**2. bíró:** Ítéletet, ítéletet,  
Ezt túrni, látni nem lehet!

**Helciás:** Miért van lelkiismeret,  
Miért szólal meg, hogyha van,  
Hogyan lesz nekem igazam? (za-  
jongás tör ki a nézőtéren)

**E. elnöke:** A termet kiürítetttem,  
Ha nem lesz csend!

**Teremőr:** (felemeli a kezét) No –  
csend legyen!

**E. elnöke:** (a teremőrhöz) A főinast  
vezesse be!

**Teremőr:** (meghajol, kiszól) Jöhet a  
főinas!

**Jónás:** (belép a terembe, fon-  
tosságának hangsúlyozott tudatával  
előre jön, megköszörüli a torkát) –  
Igen,

Tisztelt esküdtszék, én vagyok  
A főinas nagy Helciás  
Házánál –

**E. elnöke:** Ön, aki vigyáz

A ház rendjére és felel,  
Hogy senki ne kövessen el  
Méltatlant, tudná mondani,  
Mi történt egyik délelőtt  
Ura kertjében?

**Jónás:** Hol? Mikor?

Nem olvasok szavaiból –

**E. elnöke:** (élesen közbevág) Itt  
most csak én kérdezhetek!

**Jónás:** (meghajol) Igen, bocsánat!

**E. elnöke:** Mondja meg,  
Nem látta még e nőt (Zsuzsára  
mutat) sosem  
Titokban, ifjú férfivel  
Szeretkezni?

**Jónás:** (meghülten néz ide-oda) –

Nem, nem, ne... nem –  
Ilyenre nem emlékezem,  
S ha láttam volna, úgy hiszem,  
Régen nem lenne már titok –  
Ilyenről nem hallgathatok –

Azóta gazdám, Helciás  
Hallotta volna s mindazok,  
Akiknek szólni tartozok –  
**E. elnöke:** Menjünk csak kissé  
közelebb  
Az ügghöz!  
**Jónás:** (közelebb lép a bírói  
pulpitushoz)  
**E. elnöke:** (visszainti) – Csak  
maradjon ott!  
Inkább a hazugság helyett  
Beszéljen igazat!  
**Jónás:** Igen –  
A bíró úr legyen nyugodt,  
Hogy én nem kertelek sosem!  
**E. elnöke:** (szemhunyorítva)  
Mikor az asszony megszökött,  
Aznap, a kertben délelőtt  
Nem látott semmit? –  
**Jónás:** (zavarában nagyot nyel)  
– Istenem,  
A szolga bámul, mit tegyen –  
Tudtam, hogy tisztelt asszonyom  
A kertben fürdik – Véremen,  
(kapkodva beszél)  
A testemen, a szívemen  
Kísértés vágya reszketett,  
A testét látni – meztelen –  
**E. elnöke:** (támadóan) Mit látott  
akkor?  
**Jónás:** Istenem –  
Ott volt, de nem volt egymaga –  
**Esküdtszék többi tagjai** majdnem  
egyszerre az elnökkel: Kivel volt?  
**Jónás:** (meglepetten) Ott volt Judit,  
A szolgálány –  
**E. elnöke:** A szolgálány?  
S nem láttál még ott valakit?  
**Jónás:** Nem – semmi mást – és senki  
mást –  
**E. elnöke:** És mit szólt volna  
Helciás,  
Hogy asszonya húsát falod  
Szemeddel?

**Jónás:** Azt nem tudhatom,  
Csak azt tudom, az asszonyon  
Nem esett kár szemem miatt –  
**E. elnöke:** Mit láttál még?  
**Jónás:** Egy perc alatt  
El kellett jönnöm, mert Judit  
Szaladt kihozni valamit  
A házból és nekem rohant –  
**E. elnöke:** Neki nem tűnt fel  
semmisem –  
**Jónás:** Csaknem kitepte a szemem,  
Hogy másra vágyom és nem őt  
Kívánom és elüldözött –  
**E. elnöke:** Ezzel eltelt a délelőtt?  
**Jónás:** Majdnem – kétségeim között  
Hányódtam éppen, hogy mi lesz,  
Mikor ismét szaladt Judit,  
Aztán hívott és mutatott  
Ahol az asszony ott feküdt  
A fürdő szélén félhalott  
Formában – az volt érdekes,  
Hogy a bírák hivatlanul  
Ott voltak, parancsokat  
Szavaltak az asszony miatt,  
Aztán elmentek – ennyi csak,  
Ami szívemben megmaradt –  
E vallomás – ez színigaz –  
**E. elnöke:** Többet nem tud?  
**Jónás:** Az eset  
Hogyan, miért, kivel esett,  
Nem kérdeztem, mert tisztemet  
A néma hűség szabja meg – (mélyen  
meghajtja fejét)  
**E. elnöke:** Leléphet innen!  
**Jónás:** Köszönöm – (Judit mellé  
megy)  
**Judit:** Ami a szívedben maradt,  
Csak ennyi?  
**Jónás:** (megtörli homlokát) Ez a  
pillanat  
Nem egy kitűnő alkalom,  
Hogy perlekedjünk a bajon!  
**E. elnöke:** (a teremőrhöz) – Van  
még tanú?

**Teremôr:** (kinéz) – Egy szolga még –

**Helciás:** János? Az nem kell, úgy se tud

Megnyugtatóbbat mondani,  
Mint mások –

**E. elnöke:** Jó – nem kéretem –

**János:** (a teremôr mellett bejön,  
középre jön)

A szolga lennék, a nevem

János – Kívánják hallani,

Hogy én mit tudnék mondani?

**E. elnöke:** Nem – mégis – Mit szól  
asszonya

Bűnéhez?

**János:** Bűnös nem lehet –

Nem volt még csak alkalma sem,

Hogy vétkezzék – én vétkezem,

Ha vásárolni pénzt kapok,

Mert a piaci árusok

Mindenre rácsábítanak,

Olyankor a pénzhez kapok,

Babra, répára alkuszom

S ami felesleges marad,

Azt egy fityingig eliszom –

**E. 1. tagja:** Ez zagyvaság – kit  
érdekel?

**János:** A kérdésre ez válaszom –

Az asszony nem vétkezhetett,

Mert nem volt rája alkalom –

Ő rabmadár, ha gazdagon,

Ha aranyon él, rabmadár,

Szerelemre hiába vár –

**E. elnöke:** Ez tényleg nem tökéletes

–

**János:** (megcsóválja a fejét) Talán  
mégis igaza lesz – (elmegy és odaáll  
Jónás és Judit mellé)

**E. elnöke:** A vádlott védheti magát!

**Zsuzsa:** (kis lépést tesz előre)

Esküdtek, emberek, bírák!

Tudom, hogy elveszett ügyem.

Ha vádoltak, hát hadd legyen

A vád nyomán ítéletük.

Törjék meg vádolt testemet.

Mert lelkemet – azt nem lehet.

Vádlóim bíznak, hogy a föld

Nem múlik el és ittmarad

Világuk – Én ma éjszaka

A börtön mélyén, fényesen

Megértettem, amit sosem

Ismertem eddig – egymaga

A lélek dönti el a vád

Igazságát és igazát

Lelkemtól nem veheti el

Se esküdtszék, se vádolók!

**1. bíró:** (előugrik) Ez hallatlan-  
merész dolog,

Minket vádol a becstelen!

**Helciás:** Mivé torzult az életem?

**E. elnöke:** (csenget, rárivall Zsu-  
zsára) Akar még mást is mondani??

**Zsuzsa:** Szeretné tán azt hallani,

Hogy valljam költött vétkemet?

A becsületem tiltja meg!

**2. bíró:** Beszél a vétek ördöge!

**Esküdtek:** Hamar végezni kell vele!

(a teremben zaj és lárma)

**Helciás:** Mit érzek, édes Istenem?

**Zsuzsa:** Osztozzanak a véremen!

Igyák ki s éljék bűnömet,

És bűnöm átkát!

**1. bíró:** – Nem lehet

Némán eltűrni, mit beszél!

**2. bíró:** Szavában átok és veszély

Lappang, végeznünk kell vele!

**E. elnöke:** A védelmet megkér-

dezem,

Kíván még szólni?

**Védô:** (tettetett buzgalommal) –

Uraim,

Kínosra fordult szerepem.

A felkorbácsolt hangulat

Nem alkalmas, hogy szavaim

Meghallgatást találjanak –

A felhozott vádak miatt

A védelmet nem vállalom – (fel-

hördülés éssértő megjegyzések  
hangzanak)  
A védelem mért védelem?  
Hitvány ügyvéd – sintér legyen!:  
**Védő:** (megköszörüli torkát és  
zavarát leküzdí) Olyan főbenjáró  
dolog  
Fekszik előttünk szőnyegen,  
Amit a tisztelt vádolók  
S az esküdtszék törvényeink  
Szerint ítélnék – Ez nekem,  
Vallásos, tiszta férfinak,  
Lélekebevágó szent ügyem.  
Az asszony lázasan tagad,  
Legkisebb áruló jelét  
Nem ejti, hogy történhetett –  
Vakká teszi az esetet  
Az egyre hangzó tagadás  
És az, hogy a férj, Helciás  
Nem szól semmit! – Ha kérhetek  
És mint védő, azt kérhetem,  
Vizsgálják újból az ügyet,  
Hogy majd megnyugtató legyen  
Az ítélet – (zajongás indul a  
közönség között)  
**1. bíró:** Ezt nem lehet!  
**2. bíró:** Ítéletet (megújuló erővel  
követeli) – ítéletet  
Kell hozni olyanok felett,  
Akik apáink szellemét  
Gyalázatos testük miatt  
Beszennyeznek –  
**Zsuzsa:** – Az nem elég,  
Hogy meggyaláznak, életem  
Kívánják, mert a testemet  
Nem adtam nekik – Védtelen  
Asszony vagyok, nem védhetem  
Kettővel szemben egymagam! Miért  
nem vallott Helciás?  
Igaz, vannak még itt sokan,  
Akiknek most a szó nehéz  
S akiket ez a szenvedés (szívére  
mutat)  
Nem hat meg – Vesztük az legyen,

Hogy elpusztított életem  
Árnyék legyen a sorsukon –  
Árnyék leszek rajtuk, tudom –  
**Helciás:** Miért többes-számban  
beszél?  
**2. bíró:** (nyugtatja Helciást)  
Eszét rabolta a veszély  
Az elvállalt halál előtt –  
**1. bíró:** Miért is húzzuk az időt?  
**E. elnöke:** (rázza a csengőt)  
A tárgyalást bevégezem.  
Az esküdtszék most elvonul  
Mégmérni tisztességesen  
A vádat, hogy méltatlanul  
Ne menjen innen senkisé –  
(az esküdtek felállnak, a tömeg  
nyüzsög, mikor Dániel kilép a  
tömegeből és hangosan megállásra  
inti az esküdteket)  
**Dániel:** Megálljanak, esküdt urak!  
(egészen az emelvényig előrejön, a  
kedélyek lecsillapszanak)  
Bocsássanak meg az urak,  
Hogy a legegyszerűbb utat  
A végszónál keresztezem –  
**E. elnöke:** Igen, csodálkozánk  
ezen,  
Hiszen a vád és vádolók  
Mégbízhatók, az asszonyok  
Nem tudnak bizonyítani  
És nincsen semmi alibi –  
Ki ön?  
**Dániel:** Nem ismerik nevem?  
**1. bíró:** (feláll székéről Helciással  
együtt és meghajolnak D. felé)  
A sah barátja –  
**Dániel:** Az – igen – (az esküdtszék  
tagjai félszeg taglejtésekkel felállnak  
és meghajolnak, majd leülnek)  
Bocsássanak meg az urak,  
Személyem így igazolom,  
Az igazság reá okom.  
Nehéz vád ül az asszonyon,  
Halálos is – törvény szerint,

A vád aljasságot tekint  
Ténynek, a képzett vádolók  
A közszemérem érdemén  
Segítenek – ez szép dolog,  
Ha mindez tett volt és igaz –  
A vád engem meg nem riaszt  
És azt kérem, ha kérhetem,  
Mielőtt még eldöntené  
Az esküdszék ítéletét,  
Hogy a két fővádoló elé  
Szerénységem kérdést tegyen –  
**E. elnöke:**( az esküdszék többi  
tagjaira néz – összemorognak, igent  
intenek)  
Azt még megkérdezném elébb,  
Hogy elfogult vagy haragos? – (a  
közönség derül)  
**Dániel:** Én egyiket sem ismerem,  
De indokom, az alapos –  
**1. bíró:** Ennek az úrnak nincs joga  
Orrát a vádba mártani!  
**Dániel:** Önnek se volt joga soha  
Megnézni azt, hogy valaki  
Megcsalja éltés hitvesét  
**1. bíró:** Hangján nagyon cso-  
dálkozom!  
**Dániel:** Megvan rá minden indokom.  
**E. elnöke:** Mi az indok?  
**Dániel:** A szín-igaz –  
**E. elnöke:** Azt már tudjuk –  
**Dániel:** Nem azonos  
A szó a tettel s amögött  
Megint lehet más tartalom –  
**E. elnöke:** Azért mondtam, mert  
szeretek  
Tisztán látni – a szót adom –  
**Dániel:** A két bíró közül csak egy  
Maradjon itt, a másikat  
Küldjék ki!  
**2. bíró:** Engem? Mi miatt?  
**Dániel:** Bármelyiket, az egyre megy  
–  
**2. bíró:** Ha így van, akkor én  
megyek – (kivezetik)

**Dániel:** (odamegy a bíróhoz)  
Csak azt az egyet mondja meg  
A tisztelt esküdszék előtt,  
Úgy, mint Istennek vallaná,  
Honnan és melyik fa alól  
Figyelt, ahogy duruzsolt  
Az asszony párja csókjain? –  
**1. bíró:** A szélső fügefafa alá  
Álltunk a balsarok felől  
És láttunk mindent –  
**Dániel:** Elhiszem –  
És nem zavarta semmisen?  
**1. bíró:** Barátom kissé szuszogott  
A ritka izgalom miatt –  
**Dániel:** És merre ment el a fiú?  
**1. bíró:** Átugratott a kőfalon –  
**Dániel:** A másik bírót kéretem! (az  
ajtónálló törvényszolga behívja a  
másik bírót)  
Öntől most újat kérdezek.  
Mikor a kertbe érkezett,  
Hol állt meg, mért, kivel s hogyan?  
**2. bíró:** Hogyan kérdezte? Egy-  
magam  
A függőkerti jobbsarok  
Banánfájánál – (felharsan a közönség  
nevetése, az esküdszék tagjai  
idegesen egymáshoz fordulnak,  
Helciás rótvörösen felugrik, a  
vádlottak padján álló asszony  
hitetlenkedve feláll, az e. elnöke  
megrázza a csengőt)  
**Zsuzsa:** (örömeben felsóhajt)  
Van Isten! Megment és szeret –  
**E. elnöke:** Legyen csend, csak akkor  
lehet,  
Tárgyalni, ha a szenvedély  
Kihalt –  
**Dániel:** (a két vádló bíróhoz)  
Tudásuk oly csekély,  
Hogy két kérdéssel, mint a füst  
A múltba tűnt – vádat emel  
A bírók ellen elnök úr?  
Még egyet kérdezek talán:

Hol tűnt el a jelzett fiú?  
**2. bíró:** A folyosóra beszaladt  
S elment az árkádok alatt  
(derültség!)  
**E. elnöke:** (habozva körülnéz,  
mintha segítséget kérne)  
Bevallják, hogy arcátlanul  
Hazudtak?  
**1. és 2. bíró:** (lecsüggesztett fejjel  
hallgatnak, az egyik kopasz fejét  
vakarja)  
**E. elnöke:** Jó – ki mondja el  
Az igazat? A vád hamis?  
**1. bíró:** Hamis –  
**2. bíró:** Hamis –  
**Helciás:** Ezek szerint,  
Ezek szerint én asszonyom  
Nem vétkezett, de – én – igen,  
Ó, mért is voltam vak, bolond?  
(elindul Zsuzsa felé)  
Szívem, szemem csak rádtekint,  
Te tiszta asszony – kegyelem,  
Kegyelmet és kint adj nekem! (a  
közönség gúnyosan kacag és  
megjegyzéseket tesz)  
**Zsuzsa:** (keszkenőjébe temeti arcát  
és leül szótlannal)  
**E. elnöke:** Az asszony ellen becs-  
telen  
Emelt vádat e két alak –  
**Dániel:** Ezek talán kemény szavak –  
**E. elnöke:** (a lesütött fejjel álló  
bírákhoz) Miért tették?  
**1. bíró:** A szenvedély –  
**2. bíró:** A testünk vénül, elmarad  
A vágy meget. Kínzó remény.  
Mert élnünk kell, vágyunk kevély,  
Megyünk utána –  
**E. elnöke:** Igazat  
Vállj!  
**2. bíró:** Mást most már nem is  
vallhatok.  
Ezer öreg közül ezer  
Ezt tette volna. A siker

Kettő híjján el nem marad,  
És ez a kettő mi vagyunk –  
**1. bíró:** Ez a sorsunk, gyalázatunk –  
(zsebongás, derültség)  
**Ügyész:** A vádat el kell ejtenem  
Az asszony ellen –  
**E. elnöke:** (Zsuzsához) Ön szabad,  
Mert vétke nincs –  
**Zsuzsa:** A rágalom  
Nem halt meg! (bátortalan kér-  
dezéssel a hangjában)  
Azzal most mi lesz?  
**Ügyész:** Ezennel vádat emelek  
A vádlók ellen – végzetes  
Lett volna, ha a rágalom  
Erőt vett volna a jogon –  
**E. elnöke:** Ezennel letartóztatom  
A vádlókat s intézkedem,  
Hogy kapjanak ítéletet –  
**1. bíró:** (felocsúdik első zavarából)  
Tisztelt esküdtszék!  
Valóban terhel a fele  
A vádnak, de ártatlanul –  
(a 2. bíróra mutat) Ő volt a  
kezdeményező.  
A kertben is ő állt elő  
Az ötlettel, hogy mit tegyünk –  
Engem csak vitt a csábítás  
S az olyan, aki nem vigyáz,  
Gyakran még jobban ráfizet,  
Mint a bűnös –  
**2. bíró:** Én ahelyett,  
Hogy másra tolnám vétkemet,  
Igaz szívvel előadom,  
Hogy a megvitatott napon  
Nem volt helyén öreg eszem,  
De azt végképp nem engedem,  
Hogy én lennék csak a hibás –  
Mindketten vártuk Helciást,  
(az 1. bíróra mutat)  
S ha ő nem jön és nem lesi,  
Mint fürdik a nô meztelen,  
Nem állunk ezen a helyen –  
Ilyen barát csak ezt teszi,



Mikor kötél van a nyakán,  
Aljassággal segít magán –  
**E. elnöke:** Bezárom ezt az új vitát!  
Majd eldöntik más emberek.  
(int az öröknek) Vigyék el őket!  
Menjenek!  
**1. bíró:** Gyalázatunkra elmegyünk –  
**2. bíró:** (az örök között elmenve)  
Mit kell még itt bevallanunk?  
**E. elnöke:** Az esküdtszék most  
elvonul,  
Az asszony meg ártatlanul  
Övéihez menjen haza.  
**Judit:** (mikor a bíróság elvonul,  
odaszalad Zsuzsához és nagy  
öleléssel fejezi ki örömét)  
Igazunk győzött, asszonyom!  
**Zsuzsa:** (mint aki álomból ébred)  
Inkább sejtem, mintsem tudom –  
**Judit:** Csodáltam bátorságodat!  
**Zsuzsa:** Bennem nagy még a  
forogatag –  
**Judit:** Szabad vagy, tiszta és szabad  
–  
**Zsuzsa:** Nagy ára van ennek, Judit!  
**Judit:** Az utolsó pillanatig  
Hittem, hogy így lesz – Nahát,  
Azonnal menj hozzám haza,  
Szedj össze mindent, amimet  
Magammal vihetem!  
**Judit:** Minek?  
**Zsuzsa:** Egy percig sem élek tovább  
Az ilyen házban! Elmegyek  
Világgá – Szabad akarok  
Maradni –  
**Judit:** A kínok nyomát  
Nem jó meggondolatlanul  
Kiûzni szívünkéből –  
**Zsuzsa:** (hangja megkeményedik) –  
Mozogj!  
És teljesítsd parancsodat!  
**Judit:** (megcsóválja a fejét)  
Ilyent nem láttam még – nohát!  
Ki érti meg az asszonyok (elindul)  
Igazságát?

**Zsuzsa:** (utánaszól) Nagyon siess!  
**Judit:** (visszajön és gyermeki  
hűséggel szól)  
Veled megyek, ha még szeretsz!  
**Zsuzsa:** (egészen tompa hangon)  
Szeretlek – és együtt megyünk –  
**Judit:** (megigazítja a haját) S igaz  
szerelem jön velünk – (elsiet)  
(A beszélgetés ideje alatt a tömeg  
már kivonult a teremből, csak a négy  
banya törekszik előre Zsuzsa  
közelébe, de Zsuzsa elhárítja őket.)  
**Zsuzsa:** (odamegy Dánielhez)  
Boldogságom határtalan, (sír)  
Az Istené első szavam –  
Inkább tiéd – több vagy nekem  
Most bárkinél – testvéremem,  
Anyámon és a férjemen  
Sajnálkozom csak könnyesen –  
Ne szólj most – jól esik nekem  
Beszélni, hinni, látni egy  
Embert és benne hitemet –  
**Dániel:** Mindig parancsodat teszem  
–  
**Zsuzsa:** Ki parancsolt most, ked-  
vesem?  
**Dániel:** Belül, a lelkiismeret –  
**Zsuzsa:** Még élnek ilyen férfiak?  
**Dániel:** Megszólal, indul és szeret –  
**Zsuzsa:** Egy elveszett asszony miatt?  
–  
**Dániel:** Ki mondta azt, hogy  
elveszett?  
**Zsuzsa:** Majdnem rámkenték  
vétkemet!?  
**Dániel:** Van sors, a sorsban irgalom  
–  
**Zsuzsa:** Neved imámba foglalom,  
Ha reggel feljebb száll a Nap,  
Utána küldöm magamat,  
Fényében égve hirdetem  
Boldogságom a neveden –  
**Dániel:** Ha néha néma éjszaka  
Borul forró ágyad fölé,

Egy sóhajod legyen övé –  
**Zsuzsa:** Kién?  
**Dániel:** Az Úr –  
**Zsuzsa:** Csak sóhajom?  
Ha kell, az életem adom –  
**Dániel:** Ne add – másé az életed,  
Adott szavaddal ő tehet  
Akármit –  
**Zsuzsa:** Ó, ha a szívem  
Most nem tud másra hajlani,  
Csak rád –  
**Dániel:** Asszony, már vétkezünk,  
**Zsuzsa:** Nem mondja ezt, csak az  
eszünk –  
Túláradó, boldog szívünk  
Örömünk fényes oldalát  
Világosítja meg –  
**Dániel:** Lehet –  
A bánat és öröm barát,  
Vagy egy érem – két oldala.  
**Zsuzsa:** A hála és a szeretet  
Ma egybeér szívem felett –  
Fogadd el ezt, ha még lehet – (kezét  
nyújtja D. felé)  
**Dániel:** (hosszan szemébe néz  
Zsuzsának) Örökre – nem búcsúzom  
el – Örökre nem felejttem el,  
(akadozva és elpirulva) S ha egyszer  
hívom, hát felel?  
A lelkem érzéseivel – (meghajol és  
elmegy)  
**Zsuzsa:** (lehajtott fejjel marad  
egyedül)  
Az asszony sorsa: Hívni kell –  
**Apa:** (miközben családja tagjai  
meglepik Helciást és Zsuzsa  
egymaga marad, odamegy hozzá)  
Az ég megmentett tégedet,  
Nagyon-nagyon boldog vagyok –  
(megcsókolja a homlokát)  
**Zsuzsa:** Az igazság ritkán szeret  
Szegényekért a gazdagok  
Ellen csatázni – ez csoda –  
**Apa:** Az Isten volt ez egymaga –

**Zsuzsa:** Mindig akadhat valaki,  
Aki képes kibontani  
Az aljas hóhér kötelét –  
**Apa:** Békélj meg, lányom! Menj haza.  
Évezredek szokás szerint  
Élj úgy, ahogy elrendeli  
Az ég –  
**Zsuzsa:** A rabság és a türelem  
Elég volt – elfelejteni,  
Ez bennem most parancs – nekem  
Más kell, nem pompa, nem arany,  
Hanem szabadság, szerelem,  
Ahol az ember maga van  
S azon kívül még valami,  
Amit nem kell bevallani –  
**Apa:** Inkább gyere hozzánk haza!  
Most nap van, jön az éjszaka –  
Nem lesz jó neked egyedül –  
**Zsuzsa:** Engem már minden elkerül  
–  
Lepattan rólam rágalom,  
Kísértés, csak a szeretet  
Lágyítja meg a szívemet –  
**Apa:** Mi várunk mindig!  
**Zsuzsa:** Jól tudom.  
Köszönöm azt neked, apám,  
Hogy nem kímélted életem,  
Mikor akartál menteni –  
**Atya:** Az ég törvényként rendeli,  
Hogy megvédjek egy gyermeket,  
Ha bajban van –  
**Zsuzsa:** Ezt köszönöm –  
Számomra végtelen öröm,  
Hogy az apám nagyon szeret –  
De most hagyj! Végezek veled!  
(Helciás felé bökö fejével)  
**Apa:** Nincs itt annak az ideje,  
Várd meg talán a holnapot!  
**Zsuzsa:** Ma kell, tovább nem  
várhatok!  
**Apa:** (visszavonul övéihez)  
**Zsuzsa:** (egyedül marad, ma-  
gábamélyed)  
(Négy banya egészen közelébe

húzódik Zsuzsának, a földet nézve,  
egymásba bújva háborog.)

**1. banya:** Ki látott ilyen felsülést?

**2. banya:** Komédia ez az egész!

**3. banya:** Nohát, eztán nem vár-  
hatom,

Hogy az erkölcs javuljon –

**2. banya:** (nagy előkészülettel kezdi)  
– Én

Eddig korholtam azöcsém,

Hogy asszonyát nem tiszteli.

Hűtlenkedik, mert híve van,

De most már értem a számárt!

Az aljasság úgy kell neki,

Mint másnak a falat kenyér,

És hogyha törvény engedi,

Az asszony és bor kell neki!

De ez csak itt és így lehet,

Mert mindenfajta némbere

Istennek néha ingyen is

Minden férfit pokolra visz –

**Zsuzsa:** (keserűen mosolyog rajtuk,  
mikor felnéznek rá)

**3. banya:** No, nézd – a céda már  
örül!

**1. banya:** Én sem hiszem, hogy a  
cudar

Igaz úton úszhatta meg

A büntetést – (fenyegetően rázza az  
öklét és elmegy)

**2. banya:** (elmegy Zsuzsa előtt és  
kihívóan a szemébe néz)

– Arcod helyett

Inkább a bűnös lelkeken

Éghetne a pokol tüze! (elmegy,

bicegő lépéseivel)

**3. banya:** (megint a föld felé fordítja  
arcát, majd ránéz a 4. banyára)

Ki tudja, mindaz igaz-e,

Amit ez a ficsúr szavalt?

**4. banya:** (közelmegy Zsuzsához),  
míg a 3. banya magábfordulva

töpreng)

Szépnek nagyon szép – az ura

Nyilván a világ számára,

Ha bűnösségét nem hiszi –

A bűn csak ilyen szép lehet.

A mi fonnyadt arcunk megett

Nem érezné otthon magát,

De a szépség bűnözhetik,

Ha kell, az örök életig,

Mert néki megbocsátanak

Hitvány-hízalgő férfiak –

Mit ér irigy lelkem maga,

Ha testem rút és ostoba? (keserű

fenyegetéssel Zsuzsa és önmaga felé  
eltipeg)

**3. banya:** (utánanéz az eltapogónak,  
de visszafordul még menési  
szándékából)

Az én tudásom csepp-kevés,

De hogy egy ilyen lány szegény

Szülőktől csak drágán mehet

Gazdag lakásba, azt tudom – (felnéz  
rá)

Fizetnek érte könnyei,

Miket nem látunk ömleni – (nyerítő

hangon és kárörvendően csuklik

szava, körülnéz, látja, hogy társai

már mind elmentek. Félig magának,  
félig Zsuzsának)

Itthagytak egyedül!? Nahát!

Én is megyek. Hagyom magát!

(elmegy)

**Zsuzsa:** (lassan kiszivárgó könnyeit  
letörli és ráborul az esküdtszék  
pulpitusára.

A teljesen kimerült Helciást Zsuzsa  
családja veszi körül:

**Anya:** (nógatja egy kis lökdöséssel  
H.t)

No, mondja, kellett ez nekünk?

Szép háza, szép barátai

Gyalázattá tették nevünk –

Ki fogja ezt gyógyítani?

**Apa:** (kissé távolról)

Most hagyjuk ezt el, Zsófia,

Elég a napnak a baja,

Nem kell tetézni!  
**Helciás:** (felnyögve közbeszól): Jól tudom, –  
**Anya:** (közbevág) Nem tud semmit! – A lányomat Hitvány barátai miatt Majdnem megölte!  
**Helciás:** Elhiszem –  
**Anya:** Vétkét nem menti semmisen –  
Lányom szent és sértetlenül Őrizte hűségét s szavát –  
**Helciás:** Tudom, ne mondja ezt tovább!  
**József:** Az a jó, hogy megdőlt a vád!  
**Anya:** De a gyanú! A vélemény, Az megmaradt – nincs is remény Lemosni –  
**Helciás:** (görnyedten feláll, de kihúzza magát) Tisztos házamat Megvédek mindig bárkitől!  
**Anya:** Tisztos házat! – De engemet, Minket ki véd meg? – Asszonyok, Szomszédok nyúzzák nyelvüket Rajtunk s ha nem leszek süket, Majd hallom, mint zajlik-pöröl Velünk az utca szemtelen Pofával!!  
**Helciás:** Izzasztó dolog!  
**Apa:** (ismét a perlekedőkhöz fordul) Akárki bárhogya is vigyáz, Ha ilyen sorsa van – jöhet Akárki, megvan a hiba – Most is megértem Helciást, Sokat kell néki bírnia – Hogy a lányunk nem vétkezett, Szerencsés és hálás eset, Eddig mi sem hittünk neki, S ha Helciás is kétkedett –  
**Anya:** (ráförmed) Te csak pihentesd eszedet, Ez az én anyai jogom, Hogy a rendjére szoktatom A hitvány vôt –

**Apa:** De ne feledd, Hogy formás véleményedet Hányadszor varrod újra át –  
**Eszter:** (anyjához) Anya, te érted most apát?  
**Anya:** Otthon kifözöm az agyát! (mérgeiben majd megpukkad és tombol)  
Hová tettem az eszedet, Mikor öngyilkosság helyett Kezébe tettem a kezem? –  
**Apa:** (bánatosan leül) Igen – én is emlékezem – (megvakarja a fejét)  
**József:** Ne szidjuk egymást éveket! Van egy ajánlatom – segít – Adsz pénzt s innen elköltözünk – Azonnal rendbejön ügyünk –  
**Eszter:** (dörgölődzik H.-hoz) Mondd, sógor, mit veszel nekem, Ha minden rendbejön?  
**Helciás:** (mint a vízbefulló a hullámok között) Neked? Ékszert és édességeket, Virágot és ruhát –  
**Anya:** (hirtelen előront kívánságával) S nekem?  
**József:** Én nem kérek, én majd kapok, Amit nem kér étvágyatok! (lenézően anyjára és hűgára néz)  
**Helciás:** (segélykérően az apára tekint) Most hagyjatok! Majd reggelig Kifözöm, mit s hogyan tegyek –  
**Apa:** (messziről meghajol) Helyeslem véleményedet –  
**Anya:** Te csak hallgass! –  
**Apa:** Jó, hallgatok –  
**Helciás:** Szörnyű órák!  
**József:** (H. elé tolakszik, a tekintetét keresi szemével és követi minden mozdulatát) Boldog napok! Ha kell, a hírnököd leszek, Vagy képvisellek – Értem én

Az üzlet ritka nyitjait  
S a pénz címét, hogy hol lakik –  
(nagy pózzal ajánlja magát)  
**Helciás:** Jó – jól van, jól, csak  
menjetek!  
**Anya:** (fenyegetően) Tartsd rajtunk  
most a szemedet,  
S ha nem vagy az a Helciás,  
Aki törvény szerint vigyáz  
Családjára, panaszt teszünk  
És Istenig elér kezünk!  
**Apa:** (felesége átokszerű meg-  
nyilatkozására felháborodik)  
Hagyd abba! Szemtelen legyek  
Szokták csípdesni így a húst,  
Mint itt ti őt!! –  
**Eszter:** (félíg sóhajtásszerű hangon)  
Nagyon gyanús,  
Hogy apa védelmére kel  
Vejének –  
**Apa:** Nem védem, sosem  
Védtem, én voltam ellene,  
Hogy lányom asszonnyá tegye,  
De látom, hogy keservesen  
Kínlódtok – bűnös zsarolás,  
Amit tesztek, mert Helciást  
Megcsalták a barátai –  
**Anya:** (összeacsapja) Bolond –  
szerencsétlen bolond!  
Miért is élsz rongyban-vakon?  
**Helciás:** (az apához megy, vállára  
teszi a kezét)  
Hagyd el! Nekik van igazuk,  
Körülöttem minden hazug –  
Adok pénzt, adok aranyat,  
Családodat kárpótolom –  
Ha a nyugalmam megmarad,  
Még tán örülhetek azon,  
Hogy így jártam Zsuzsa miatt –  
Drága tanítás megmarad  
A sírig – menjetek haza,  
Majd holnap küldök értetek!  
**Anya:** Nem szó kell kárpótlás  
helyett!!

**Eszter:** Tudod, mit ígértél nekem?  
**Helciás:** Lehet azt elfelejtenem?  
**József:** Mit ér neked nagy ötletem?  
**Helciás:** Annyit, hogy kivitelezem –  
**Anya:** (gyerekeit felülmúlva to-  
lakodásában) Tudod, hogy van még  
fegyverem?  
**Apa:** (tuszkolja övét kifelé) Men-  
jünk-menjünk!  
**Helciás:** (szomorú arccal néz  
utánuk) Tudom-tudom – (Zsuzsa  
családja elmegy, az apa még  
megértően visszanez H.-ra, aki  
búcsút int)  
**Zsuzsa:** (ahogyan elment Dániel,  
magábahajolva áll és figyel az  
eseményeket)  
**Helciás:** (megindul Zsuzsa felé és  
megáll előtte)  
Magára várok, asszonyom –  
**Zsuzsa:** Miért is kellett várnia?  
**Helciás:** Ezt kérdezi tőlem, maga?  
**Zsuzsa:** Joggal – ha jól emlékezem,  
Tegnap még váltólázt kapott,  
Ha otthon hallotta nevem –  
(gúnyosan) S ma vár rám  
**Helciás:** Kínoz – még nagyobb  
Csapást készít nekem –  
**Zsuzsa:** Mivel?  
**Helciás:** Felejtsük el – felejtsük el!!  
**Zsuzsa:** Tegnap ki voltam? –  
Aljasabb  
Mindenkinél – rongy és vacak,  
Szegénységből kapaszkodott  
Jött-ment, aki a házalót  
Ágyába rakja, mert a férj  
Egy elveszett garast nem ér –  
(sír) Ezt mondták – ezt – barátai!!  
**Helciás:** (cirógatóan és félénken  
közeledik, de Zs. visszautasítja)  
Nem kell így elcsúfítani  
Emlékezéssel a napot,  
A tegnap elment, rég halott –

**Zsuzsa:** És azt, hogy nem vagyok halott,  
Másnak köszöntem –  
**Helciás:** Meghatott –  
Nem is keresgélem, ki ő –  
Mindenre válasz az idő –  
Új napra várunk új szívünk  
Reményével –  
**Zsuzsa:** De nem hiszünk –  
**Helciás:** (esküre emeli a kezét)  
Feltétlenül hiszek neked!  
**Zsuzsa:** S ha ismét jönnek emberek  
S rágalmakkal fűrosztenek?  
**Helciás:** A fürdőt hagy! Ne emlegesd!  
**Zsuzsa:** Hiába mondom, hogy szeress,  
Gyanakszol majd!  
**Helciás:** Adott szavam  
Soha-soha meg nem szegem,  
S ahogy megdobbban szívemen  
Vérem zenéje – eskümet  
Dobogja – hűtlen nem lehet –  
**Zsuzsa:** Hogyan felejtik szégyenem?  
**Helciás:** Hosszú útra jössz el velem –  
**Zsuzsa:** Hogyan felejttem szégyenem?  
**Helciás:** Helyetted mindig szégyellem  
A rágalmat –  
**Zsuzsa:** Kevés nekem –  
Folyó szélén két part vagyunk,  
Távolról összetartozunk,  
De összetört a híd, ami  
Eddig meg tudta tartani  
Közösségünket –  
**Helciás:** Szerelem  
Kell itt –  
**Zsuzsa:** Lehet itt szerelem?  
**Helciás:** (letörten) Mi inkább házások vagyunk –  
Ez a szerencsénk és bajunk –  
**Zsuzsa:** Úgy érzem, hogy a föld felett

Feloldották szent eskümet –  
Megkínzott szívem új s szabad –  
**Helciás:** Miért gyalázod magadat?  
Férjed van, házad, istened!  
**Zsuzsa:** Nem, nem gyalázom – azt teszem,  
Amit jónak látok – Veled  
Nem élek többé – sohasem –  
**Helciás:** Azt mondd, azt, hogy... nem lehet –  
Vannak kemény törvényeink!!  
**Zsuzsa:** Kemény törvényeink szerint  
Az asszony gyengébb, védtelen –  
Ha a saját ura teszi  
Áruvá a becsületét,  
Illő, hogy a nevét vegyék  
Urától és a nő szabad –  
Akarsz ilyesmit?  
**Helciás:** Sohasem!  
De azt igen, hogy megmaradj  
Én-asszonyomnak –  
**Zsuzsa:** A szegény  
Zsuzsa a kéjenc gazdagok  
Leckéjét megtanulta már –  
Szerény, de nem olyan számár,  
Hogy meg ne értse –  
**Helciás:** Megadok  
Mindent, amit csak megkívánsz!  
**Zsuzsa:** Ne alkudj értem, Helciás!  
Azt mondják, fiatal vagyok,  
Szép is, habár szegény – megyek,  
Amerre tengeri hajók  
Utasokat repítenek –  
**Helciás:** Gyerünk – én is megyek veled!  
**Zsuzsa:** De nem kívánlak tégedet,  
Sem gyűlöletes nevedet –  
**Helciás:** Adom aranyam-pénzemet!  
**Zsuzsa:** Te csak maradj – magam megyek.  
Keresek egy olyan fiút,  
Aki szegény és hinni tud,  
Aki, ha jön az éjszaka,

Nem hagy magamra, nem, soha,  
Akinek a barátai  
Nem fognak elpusztítani  
Szemérmetlen vágyak miatt –  
Megyek a boldogságomat  
Keresni –  
**Helciás:** És velem mi lesz?  
**Zsuzsa:** Öreg tuskó kérdése ez –  
**Helciás:** (a sértésre felhorkan) Úgy  
látszik, elment az eszed,  
A sah barátom –  
**Zsuzsa:** Kinevet  
A sah is, ha meséidet  
Elmondod néki, Helciás,  
Ó, Helciás, (gúnyosan morzsolja  
betűnkint a becézést)  
Öreg legény,  
Két szõrszál reszket a fején –  
(kikacagja)  
**Helciás:** Törvényre adlak, van  
jogom!  
**Zsuzsa:** A város végén ismerek  
Kalózkodat – jobb emberek –  
Ha kell, tíz méterrõl a kést  
Szívedbe dobják –  
**Helciás:** Esztelen!  
**Zsuzsa:** Lehet – szerelem az egész –  
(behúnyja a szemét, ittasan)  
**Helciás:** Miért mentett meg tanú?  
**Zsuzsa:** A tengerparton sósszagú  
Halászlegények énekén  
Szeretni vágyok egy legényt –  
Szerelmemhez nem kell tanú –  
Mít bánom én, bármit csinálsz,  
Ó, sah barátja, Helciás! (nevetve  
elszalad)  
**Helciás:** Elvitte testét és nevet,  
Hogy összetörje szívemet –  
Nincs vétke, nincsen, semmiben,  
Hibázott elszáradt hitem –  
Barátaim-irigyeim,  
Nincs osztozás, enyém a kín –  
(felhõrdül õnvádolóan)  
A gyáva és jellemtelen

Nem pusztul el – élõ marad,  
Rothad-bûzlik idõtelen –  
Uram-Isten, mi lesz velem,  
Meddig lesz még gerincemen  
Szégyenben égõ húsdarab??  
Vagy nem vagyok gerinctelen?  
(rámeredve a kérdésre mozdulatlanul  
áll)  
**Helciás:** (tehetetlenül kitarja két  
kezét)  
Meg kell halnom! De mért s hogyan?  
Mikor mindennek vége van,  
A pusztulást mért kezdjem el?  
Élet, halál nem érdekel! (meg-  
tántorodik)  
**Jónás és János:** (eddig a sarokból  
nézték uruk vergõdését, most  
odaszaladnak)  
**Jónás:** Uram, legyen erõs, uram,  
(kendõvel legyezi urát)  
Mi megvagyunk mindannyian.  
Mi szolgák voltunk, maradunk –  
**Helciás:** (szolgáira néz) Nehéz ez a  
mai napunk.  
Mít szól hozzá a sah?  
**Jónás:** (vígasztaló hangon)  
– A sah  
A két bírót megbünteti.  
Abban megbízhatik, uram,  
Hogy az udvarnál megmarad –  
**Helciás:** Jónás, nem voltál ostoba  
Ember –  
**Jónás:** (hízeltõ szerénységgel)  
Nem voltam az soha.  
Szilárd hûségem jobb barát  
Ezer barátnál –  
**Helciás:** Gondolod?  
**Jónás:** A mai nap legyen halott! –  
Igyunk rá, legjobbjik borát,  
Aztán a vén idõ szalad,  
Évszázadot egy perc alatt – (lelkesen  
udvarol minden mozdulatával  
közömbösnek látszó urának)

**János:** (ugyancsak szárnyakat kap)  
Uram, ha én is szólhatok:  
Jegyezd fel a mai napot  
S tégy jót velem, ha még lehet:  
Emeld fel fizetésemet!  
**Helciás:** Inkább neked, mint  
bárkinek,

Hiszen a testem cipeled –  
A lelke még se viheted –  
**János:** Akard, hogy súlyos terhedet  
Vállamra rakják s cipelem –  
**Helciás:** Segíts te csak a testemen,  
S ami bent fáj, én szenvedem –  
(elindulnak a kijárat felé)